

# ÅLAND Just nu

Augusti



Ålands influencers ger sina bästa tips

Öfestival på  
Kökar med  
hållbarhet i fokus



Multikulturellt  
på berget

## Regnbågsfest

Ålands största  
evenemangskalender

**åland**.com

Se sidorna 33–38

SHAKSHUKA – FRUKOST MED HETTA





# En återgång till det lilla

**Jag tycker mig** ana en skiftning i luften i det kreativa landskapet Åland. Mina kollegor på kulturen har åkt runt på så mycket presskonferenser och konstutställningar hela sommaren att jag blir alldeles vimmelkantig. Det har hänt så mycket på Åland i sommar!

Efter att öfestivalen Island in the Sun gick i graven år 2013 stod det lite stilla på festivalfronten för den som sökte något mer alternativt än **Dennis Janssons** årliga storsatsning Rockoff.

Således tog jag och min vän **Otto Johansson** en kaffe för tre år sedan då vi spånade på hur man kunde

återuppliva den åländska musikscenen på sommaren, nostalgiskt refererande till glansdagarna på Pub Bastun i tider vi aldrig fick uppleva. Resultatet blev skapandet av Down by the Sauna-festivalen, något som i år ordnades för tredje året och som jag redan tycker etablerats som en efterlängtd tradition.

**Och i år tycker jag** att det vimlar av alldeles extra många kreativa idéer och nya spännande koncept. Det är många som vågar pröva vingarna och jag tycker mig ana en ökad

tilltro till möjligheterna. Framförallt hittar unga kreatörer i allt större utsträckning hem till Åland igen.

Det är uppfriskande att man börjar söka sig bort från massorna och överstimuleringen i storstäderna, tillbaka till det lilla, lokala och kanske mer hållbara..

**Därför har hemön** tyckts mig mer spännande än någonsin i sommar. Med bara någon månad kvar till höstruskets innehång, lever sommar-Åland för fullt med chans till både kulturevenemang och kulinariska upplevelser.

Ålänning eller turist, njut av de sista vackra sommarkvällarna, då skymningen trevande lägger sitt täcke över röd granit och tjocka skogar. Augusti är den vackraste tiden på året!

Jorunn Lavonius



*”Det är många som vågar pröva vingarna och jag tycker mig ana en ökad tilltro till möjligheterna. Framförallt hittar unga kreatörer i allt större utsträckning hem till Åland igen.”*

## 3 veganska chokladfrukostar

### Krämig bananglass

Efter nio månader i Mellanöstern har tahini blivit något av en basföda för mig – och just tahini är tricket bakom en mäktig veganglass. Ett annat trick är att frysa ner bananer som börjar se bruna och ledsna ut och använda dem till glass eller smoothies. För två personer: mixa fyra bananer med lite kokosgrädde, en tredjedels deciliter tahini, valfri sötning (dadelsirap är favoriten i Mellanöstern) och kakao efter tycke och smak. Servera nymixad eller frys in!

### Lyxshake

Också i det här receptet kommer dina färdigfrysta bananer till pass. För en stor lyxshake, mixa två frysta bananer med en handfull cashewnötter, tre urkärnade dadlar, 1 1/2 deciliter vatten och en matsked kakaopulver.

### Chokladgröt

Jag får aldrig nog av en tungt chokladsmakande havregrynsgröt med färska bär. Gör så här: värm en del havregryn och två delar vatten med lite kokosolja i en kastrull på medelhög värme. Hacka i dina favoritnötter och koka långsamt upp. Släng i ett par matskedar jordnötssmör och kakao efter smak och söta med agavesirap. Servera med sommarens färska hallon, eller kanske nyplockade blåbär.



**BENSINGGRÄS-  
KLIPPARE MULTI-  
CLIP 47 BLUE**

Perfekt klippresultat med minimal ansträngning – då är Stiga Multiclip 47 Blue det perfekta valet!

**229€**



Auktoriserad VVS-installatör

**HÖGTRYCKSTVÄTT  
HPS 550 R**

- Max tryck: 150 bar
- Max nominellt flöde: 520 l / h
- Kolvmaterial: Rostfritt stål
- Längd högtrycksslang: 10 m

**395€**

**ALTANBORSTE PRO  
73,80**



**KOMPOSTKVARN  
BIO MASTER 2200**

Bio Master förvandlar grenar och kvistar på upp till 40 mm till små bitar som du exempelvis kan använda på dina blomsterland.

**155€**



**Stiga har lösningen**



**BENSINGGRÄSRÖJARE  
SBC 232 D**

Utmärkt prestanda kombinerat med otrolig manövrerbarhet symboliserar denna gräsröjare. Dubbelhandtag och dubbel sele för full kontroll, oavsett arbetsförhållande.

**209€**



FALLGÄRDSVÄGEN TEL. 23 700. **BUTIKEN TEL. 527 420** VARD. 08–17, LÖRD. 10–14 [www.vvskylcenter.ax](http://www.vvskylcenter.ax)

ÅLAND  
**just nu**

Annonssäljare:  
Joakim Rosén tel 26663

Redaktör Jorunn Lavonius Text Jorunn Lavonius Ansvarig utgivare Niklas Lampi Omslag / Foto Martha Hannus och Martina Gerkman / Alice Åkerblom Foto Alice Åkerblom, Daniel Eriksson, Hülya Ehres, Staffan Lund Layout Staffan Lund Annonspanproduktion Ått/ Annonspanverkstan Tryck Tidningstryckarna På Åland Upplaga 30.000 ex Ges ut av Ålands Tidnings-Tryckeri Ab Kontakt E-post: fornamn.efternamn@alandstidningen.Ax, telefon: + 358 18 26026, adress: Pb 50, Ax-22101 Mariehamn, Åland. Tidningen distribueras till alla åländska hushåll och finns på följande platser: Kantarellen, Sparhallen, Mathishallen, Sittkoffs galleria, Magazin, Stadsbiblioteket, Hotell Arkipelag, Hotell Adlon, Park Hotell, Scandic Hotell Savoy, F:ma Erik Mattsson, Kea-Market, Turistinformationen Storgatan.

**VIKING LINE**  
ms Amorella, ms Isabella, ms Rosella

**ECKERÖ LINJEN**  
Bilbokning Åland: (0)18-28300  
Grisslehamn: 0175-25800

**WILLIAMS**  
bussar





Nautic 1500  
toalettstol  
**329,-**



**HEBO-RÖR** Ab

Öppet: mån-tor kl. 8-17, fre kl. 8-15  
Haraldsbystrand 21 • Tel. 41 980 • www.hebo.ax • info@hebo.ax

• Service • Installationer • Butik •



## Hälsöförsäkring som skyddar från 0-100 år.

Vår hälsöförsäkring skyddar hälsan från 0-100 år. Teckna den för hela din familj, också för en ofödd bebis. Kom ihåg dig själv! Med en hälsöförsäkring kan du njuta av livet.

På Pohjola Hälsas sjukhus i t.ex. Åbo eller Helsingfors får du snabbt vård om olyckan är framme. Just nu ersätts resan till och från sjukhuset. Pohjola Hälsa ägs av OP Försäkring Ab.

op.fi/halsa  
010 257 2901

Andelsbanken FÖR ÅLAND 

Försäkringen beviljas av OP Försäkring Ab.

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| LEVIS            | NUDIE         |
| LEE              | FRED PERRY    |
| TIGER OF SWEDEN  | MORRIS        |
| SAMSOE SAMSOE    | FIVE UNITS    |
| FILIPPA K        | LILY AND ROSE |
| LES DEUX         | CHEAP MONDAY  |
| WHYRED           | GESTUZ        |
| SANDQVIST        | DIESEL        |
| MINI RODINI      | NA-KD         |
| ADIDAS ORIGINALS | DR. DENIM     |

and many more

ZIC • ZAC  
**BUTIKEN**  
TORGGATAN 9  
www.ziczac.ax





**PH**

**Daniel Wellington**

**Orrefors**

**MORBERG**  
EXCLUSIVE

**GEORG JENSEN**

**KOHINOOR**

**Wickströms**  
UR & GULD

Måndag–fredag  
9.30–17.30  
Lördag 9.30–14.00

Torggatan 13,  
tel. 19 833  
www.wickstroms.ax

# Busskul 8.8

En dag på Djurgården

Vuxen 45 €  
6–12 år 35 €  
3–5 år 20 €  
0–2 år gratis

*Tom Tits Experiment*

Vuxen 65 €  
3–14 år 54 €  
0–2 år gratis

Läs mer och boka din resa på  
Vikinglinebuss.ax eller ring oss  
på telefon 018 26 311.

**VIKING LINE**  
buss

## VARMT VÄLKOMMEN TILL



## TRIVSAMMA ECKERÖ GOLF

- 18 utmanande och roliga golfhål.
- Passar alla typer av spelare, nybörjare som erfaren.
- Greenerna är bättre än någonsin – välskötta, snabba och rättvisa!

BOKA STARTTID ONLINE PÅ [GOLFBOX.FI](http://GOLFBOX.FI)  
[GOLF.SE](http://GOLF.SE) ELLER RING 0457 004 6532

Du hittar all information om vår verksamhet på [www.eckerogolf.ax](http://www.eckerogolf.ax)

GREENFEE  
MÅN–TORS

30€

GREENFEE  
FRE–SÖN

40€

Vi finns på Facebook och Instagram – gilla oss!



KYRKÖBY, ECKERÖ

+358 457 004 6532

[WWW.ECKEROGOLF.AX](http://WWW.ECKEROGOLF.AX)





# Multikulturell stämning på berget



Nu kan man njuta av en multikulturell matupplevelse på Uffe på Berget i Finström. Ryska soppor, italienska pizzor eller Ålandspannkaka – det finns något för varje mage.

På Uffe på berget kan man nu för första gången sedan starten år 1965 beställa riktig italiensk pizza, bakade av Daniel Chivu. Den modige kan ta med sig pizzan upp i tornet för vidsträckt vy över den åländska landsbygden och färjsundet.

Det anrika kaféet i Finström, som länge varit en populär plats för Ålandspannkaka med utsikt över Färjsundet, är nu en rysk-italiensk koalition där man kan välja och vraka mellan rysk köttsoffa, italiensk pizza och pasta samt traditionellt åländska fikabröd.

– Det är ett väldigt nytt koncept. Uffe på Berget har funnits länge, men här har aldrig förut serverats pizza, säger **Daniel Chivu** som flyttade från Ferrara i Italien till Åland i fjol för att jobba som pizzabagare.

– Åland behöver originell italiensk pizza, tycker han.

**Vad är speciellt med den traditionella italienska pizzan?**

– Alla italienska pizzabagare har sina egna recept och varje region har sitt eget sätt att göra pizza på, men det viktigaste är att degen blir bra.

Daniel Chivu har lärt sig göra pizza i norra Italien, där man är specialister på tunna krispiga pizzabottnar. Han har tidigare arbetat som pizzabagare på flera ställen i Italien och Europa, men nu har han slagit sig ner på Åland.

– Jag har alltid haft lätt att anpassa mig. Jag kan känna mig hemma varsomhelst, bara männis-

*”Jag har alltid haft lätt att anpassa mig. Jag kan känna mig hemma varsomhelst, bara människorna är trevliga.”*

korna är trevliga – och Åland är mitt hem just nu.

Men att öppna pizzeria i kaféet på berget ovanför Färjsundsbron har krävt mycket förarbete.

– Jag jobbade här flera timmar per dag i två månader innan vi kunde öppna för säsongen. Jag rev ner en vägg för att få plats med pizzaugnen och fick städa ur flera gamla utrymmen, säger Daniel Chivu.

**Satsar på varm mat**

– Uffe på Berget har traditionellt varit en plats för fika. I år satsar vi mer på varm mat. Det är ett mycket bra ställe för pizza, och pizzorna har nog varit populärast på menyn hittills. Ändå är vi inte bara en pizzeria. Vi har många olika sorters mat på menyn, och fikat finns också kvar, säger **Marina Saprionova**, som drivit kaféet i flera år,

tidigare tillsammans med **Johan Granlund**.

I kylan trängs italiensk tiramisu med den beryktade Ålandspannkakan, och den lokalt åländska stämningen finns kvar med det åländska hantverket och bryggkaffe i kopp.

Och trots att menyn är brokig med inslag från både de åländska, italienska och ryska matkulturerna, är kvalitén viktig för Marina Saprionova och Daniel Chivu.

– Allting på menyn är färskt och hemlagat. Vi lägger fokus på att använda färska råvaror och vi prioriterar lokalt och åländskt så mycket vi bara kan, säger Marina Saprionova.

– Daniel och jag jobbar mycket bra ihop och vi hjälper varandra. Lyckligtvis har vi också mycket bra personal, säger Marina Saprionova.

Uffe på berget har säsongsoppet alla dagar mellan 10 och 20 fram till den 1 oktober.

Text: Jorunn Lavonius  
Foto: Hülya Ehres



Marina Saprionova lagar både ryska soppor och Ålandspannkaka.





# FINA FISKEN

**FÄRSK, RÖKT OCH GRAVAD FISK**  
Rökta räkor, skaldjur, sill och mycket mer!



Vi har även smarriga färdiglagade maträtter.

Lövdalsvägen 1 Tel: 32 169 eller 040 77 32 011  
MÅNDAG-FREDAG 9-18, LÖRDAG 10-15

## GAS till sommarpris!

<b>STÅL:</b>	
2 kg	18,-
5 kg	20,-
11 kg	27,50
<b>KOMPOSIT:</b>	
5 kg	22,-
10 kg	29,-

Vi säljer även gas vid vår båtmack  
St1 Småbåtsvarvet i Östernäs.

Erbjudandet gäller 1.6-31.8.

**Rundbergs Bil & Service Ab**  
Strandgatan 1B, tel. 15 222. [www.rundbergs.com](http://www.rundbergs.com)

Välkommen till en högklassig restaurang med vacker utsikt!



Vi har åländska flodkräftor!



### À la carte:

- Dykfångad pilgrimsmussla** Sparriscrudité, tomatvinaigrette, musselskum, blomkål och Arenkha-caviar 16,-
- Vegetarisk sommarlöksoppa** Sparriscrudité, blomkål, örter och Mattas färskost 10,-
- Sommarlöksoppa** Åländsk oxfilé, Mattas färskost, örter och tomatolja 14,-
- Kolgrillad Wagyu rostbiff från Gunma, Japan** Tryffelmajonnäs, rostad vitlök, jordärtsskockachips och frisésallad 21,-
- Skärgårdsbräda** 3 olika sillar, gravat, rökt, sikrom, ost, svartbröd och nypotatis 14,-
- Sikrom** Smetana, rödlök, citron och smörstekt brioche 14,-
- Kräftsoppa** Syrade sommargrönsaker och krispigt svartbröd 9,-
- Ört- och vitlöksgatinerade sniglar** 12,-
- Halstrad gös** Sojabrynt smör, pepparrotsskum, primörbetor och nypotatis 35,-
- Smörstekt abborre** Kräftsås, sommargrönsaker och kumminsmaksatt potatisstomp 36,-
- Vegetarisk** Primörbetor med pepparrotsskum, sojabrynt smör och potatispuré 28,-
- Åländskt lamm** Tryffelsky, gemsallad, körvel-vitlökssmör och potatispuré med parmesan 39,-
- Kolgrillad entrecote** Karamelliserad gul lök, Nauticals grillsmör, brynta haricots verts och friterad mandelpotatis smaksatt med parmesan och vitlök 33,-
- Fisksoppa på åländsk havslax** Svartbröd och ost 16,-
- Nauticals köttbullar** Gräddsås, potatismos och rårörda lingon 16,-
- Nauticals Biff Rydberg på finsk oxfilé** Senapsgrädde, ölbräserverad lök och äggula 29,-
- Nauticals ostallrik** Fikonmarmelad och frukt- & nötblöd 15,-
- Jordgubbssorbet** Surmjölksskum, jordgubbsterrin och vitchokladcrisp 14,-
- Mörk chokladglass** Mockapudding, körsbär, rostad mandel och hasselnötskross 14,-
- Nauticals vaniljglass** Jordgubbar, ljummen kinuskisås och frostade havtorn 2 kulor 13,50, 1 kula 7,-
- Creme Brulée** Jordgubbar och blåbär 9,-
- Nauticals chokladtryffel** 3,50
- 1 kula sorbet** 5,-



Hamngatan 2, tel. +358 (0)18 19 931  
[www.nautical.ax](http://www.nautical.ax)

nautical



# Ålands influencers

## bästa tips



En hel sommar som ägnas enkom åt att upptäcka Åland med alla sina smultronställen hade väl ändå varit drömmen? För Ålands egna influencers Pinja Papinsaari och Erik Kuhlefeldt har den drömmen blivit verklighet. Även om en annan kontorsjobbare kanske känner sig en aning avundsjuk på våra influencers har vi ändå tur – med Erik och Pinjas hjälp kan vi smidigt hitta de bästa utflyktsmålen när semestertiderna löper mot sitt slut.

Efter en sommar av turistanudet som jobb, har Pinja Papinsaari och Erik Kuhlefeldt stenkoll på vart avslappningsugna eller äventyrliga ålänningar och turister ska leta sig när solen skiner över landskapen.

Ungdomarna har i sju veckor varit anlitade av turistbyrån Visit Åland för att upptäcka Åland och producera material för Visit Ålands sociala medieplattformar.

– Jobbet har gett mycket frihet. Schemat är sällan helt spikat, utan vi har haft möjligheter att vara kreativa och själva anpassa programmet för dagen. På så sätt är alla dagar unika, säger Erik Kuhlefeldt.

### Hög livskvalité och mysig stämning

– Det bästa med Åland är stämningen. Här är mysigt och trevligt och folk är både avslappnade och ambitiösa. Och närvaron

av naturen och havet är så speciell, tycker Pinja Papinsaari som gärna gör löprundor vid vattnet.

– Det är härligt att springa runt ön och alltid kunna ha vattnet vid sin sida.

– Ålänningarna har en otrolig livskvalité, och det syns i allting. Att folk mår bra skapar en unik känsla som inte kan hittas i en hektisk storstad, säger Erik, som själv bor och studerar i Helsingfors.

Erik och Pinja är eniga om att mycket kan göras bara i Mariehamns närområde.

– Det fantastiska med Åland är närheten till allting. Strandpromenaden är jättevacker, och jag tycker Lilla holmen är klart underskattad, säger Erik.

### Kökar, Saltvik och Järsö favoriterna

Ålands influencers är eniga om att potentialen på Åland är enorm, och när de själva

får tipsa om sina favoritställen blir det svårt att välja.

– Min favoritplats är ändå Kökar. Där finns en unik ro och frid. Dit åker jag gärna och stänger av mobilen, tittar på båtar, äter glass och njuter, säger Erik.

– Men Saltvik är också vackert. Jag kan varmt rekommendera den som vill upptäcka Saltvik att göra det i en kajak, det finns flera kajakuthyrningar på hela Åland.

– Järsövägen är så vacker. På en ledig dag hade jag nog cyklat från Mariehamn till Järsö och sedan stannat till på Stickstugans kafé. De har ett fantastiskt växthus och vackra blommor, och en sådan utflykt behöver bara ta två timmar, säger Pinja.

– Folk som bor i till exempel

Stockholm inser inte hur nära Åland är och hur lätt det är att åka hit på en dagsutflykt eller över en natt. Man hinner se ganska mycket även om man bara stannar någon dag, menar Erik.

Text: Jorunn Lavonius

Foto: Alice Åkerblom



Erik Kuhlefeldt och Pinja Papinsaari har under sommaren uppdaterat Visit Ålands instagram med bilder från sina Ålandsupplevelser.



Erik Kuhlefeldt och Pinja Papinsaari har under sommaren uppdaterat Visit Ålands instagram med bilder från sina Ålandsupplevelser. De tycker båda att utflyktsmöjligheterna på Åland är oändliga.





Sofia Enros är huvudansvarig för Åland Pride.



Martha Hannus och Martina Gerkman är två av de frivilligarbetare som får folkfesten att bli av.

## På regnbågsfesten får unga ta plats

Den 14 till 18 augusti sprakar Mariehamn loss i en regnbågsfärgad fest, Åland Pride, där varje människas rätt till att vara och älska den man vill firas och uppmärksammas.

Det blir allt från samtal till konserter och regnbågsmässa i kyrkan, och fokuset på att inkludera unga är den röda tråden som binder ihop veckan.

**D**en 14 till 18 augusti när föreningen Regnbågssyren utlyser pridevecka slår man på flera ställen upp dörarna på vid gavel för den som vill demonstrera rätten att komma ut.

Evenemanget riktar sig både till hbtq-personer (ett samlingsbegrepp för människor som upplever sig som homo- eller bisexuella samt trans- och queerpersoner) och till människor som kanske faller inom de hetero- och cisnormativa ramarna men som ändå vill visa sitt stöd.

– Det är fortfarande tufft att leva som hbtq-person på Åland, till exempel i fråga om hur man bemöts inom vården, och vi har ännu en lång väg kvar att gå, säger **Martha Hannus**. Hon är ordförande för Regnbågssyrens styrelse och svarar på frågor om festivalen medan verksamhetsledare **Sofia Enros** är semesterledig.

### En årlig stödvecka

Det är femte året som pridefestivalen ordnas på Åland.

**”Nu har det utvecklats till ett viktigt årligt återkommande evenemang som visar att det finns stöd för hbtq-personer på Åland, även om vi bara firar det en vecka om året.”**

– Från början var det ingen som trodde att det skulle gå att ordna en prideparad på Åland, så därför kändes det första året som ett statement, säger Martha Hannus.

– Nu har det utvecklats till ett viktigt årligt återkommande evenemang som visar att det finns stöd för hbtq-personer på Åland, även om vi bara firar det en vecka om året.

– Det är svårt att leva som normbrytare. Om man inte får plats att vara den man är skapar det mycket inre stress, framförallt hos unga, säger **Martina Gerkman** som är styrelsemedlem i Regnbågssyren och hjälper till med att ordna festivalen.

Av den anledningen har man också valt att under veckan ordna en föreläsning av den svenska organisationen Suicide zero som vill minska på antalet självmord bland hbtq-personer.

### Fokus på ungas situation

Enligt årets tema ”Ung” har man lagt extra fokus på att utforma programmet för att ungdomar och unga vuxna ska kunna och vilja delta.

På Arkens nattklubb ordnas en open stage för unga på fredagen, där det finns möjlighet att uppträda eller läsa poesi. Punkbandet Hemoglobin och duon Tindra & Ada finns bland de redan bokade ungdomsgrupperna som kommer att uppträda.

Nattklubben är öppen för minderåriga mellan 20 och 22, och därefter är det prideklubb med musik av DJ **Katja Gustafsson**.

S:t Görans kyrka välkomnar fortsatt färgglada besökare till den årliga regnbågsmässan, och ungdomsgårdarna Uncan och Stallet kommer att ordna program på pride-temat.

Folkfesten kulminerar i lördagens prideparad som i fjol lockade runt 1500 deltagare från Åland, Sverige och Finland att tåga genom Mariehamn under musik, dans, sång och glada utrop.

Efter paraden kommer kulturprofilen **Mark Levengood** att tala på torget, och sedan ordnas pridefest på Pub Bastun för 16-åringar och äldre.

Martha Hannus hoppas på en stor parad som visar var Åland står i jämlikhetsfrågan.

– Det sker mycket trakasserier av hbtq-personer i världen just nu. Vi vill visa att alla är välkomna att vara den de är på Åland.

Programmet för Åland Pride 2018 finns att hitta på [www.pride.ax](http://www.pride.ax)

Text: Jorunn Lavonius  
Foto: Alice Åkerblom



VÄLKOMMEN TILL GODBY!



VI HAR MATERIALET  
FÖR DITT PROJEKT!



Till bygget:  
**SKIVOR,  
PLINTBLOCK,  
LECA, BRUK  
M.M.**

Vi erbjuder även transport  
till förmånligt pris!

LOKAL-  
PRODUCERAT  
**VIRKE**

hyvlat, sågat,  
impregnerat  
& paneler



Till bygget:

**TRÄSKYDD,  
FÄRG,  
SPIK, SKRUV,  
BESLAG  
M.M.**

**VERKTYG**

för proffs och  
gör-det-självare

**HÖGTRYCKS-  
& FÖNSTER  
TVÄTTAR**



**RUUKKI**  
**Takavvattning**

**Mattssons**

**SUPERMARKET**

Mån-fre 7-21, lör 9-21, sön 11-19 (t.o.m. 12.8 sön 10-21) Tel. 43 250  
 Bygg: Mån-fre 7-17, lör 9-14 (t.o.m. 12.8 lör 9-16) www.mattssons.ax

**Boka  
online**

Vikingline.ax



# Lite mer äventyr

Stig ombord på något av våra fartyg och starta hela familjens äventyrsemester!

Välj och vraka bland allt kul som händer i sommar. Kittla nerverna på nöjesparkerna Gröna Lund och Borgbacken. Eller besök mysiga sagofigurer på Junibacken och i Muminvärlden. Vi har massor av roliga aktiviteter att välja bland för stora och små – både till öst och väst!

Boka hotell och aktivitet online i samband med din båtresa.



**NG L**

Läs mer på [Vikingline.ax/aktiviteter](http://Vikingline.ax/aktiviteter)



**Central-Apoteket**  
PÅ SKARPANSVÄGEN 24

**Våra öppettider:**

**1:a – 15:e varje månad:**  
Måndag–fredag ..... 08.30–17.00  
Lördag ..... STÄNGT  
Söndag ..... STÄNGT

**16:e – sista varje månad:**  
Måndag–fredag ..... 08.30–19.00  
Lördag ..... 10.00–15.00  
Söndag ..... 11.00–15.00

*Välkomna!*  
Apotekare Johan Ek med personal  
Skarpansvägen 24, tel. 19 655  
www.central-apoteket.ax  
e-post: central-apot@aland.net



**ÖPPET!**

Må-Ons, Fre:  
10<sup>00</sup>-19<sup>00</sup>

Torsdag:  
10<sup>00</sup>-20<sup>00</sup>

Lördag:  
10<sup>00</sup>-15<sup>00</sup>

Söndag:  
Se facebook  
för info!

**Dress like Marie**

Kläder för alla  
storlekar &  
former!

Dress like Marie Åland | dresslikemarie.com | Torggatan 12



**Börja ditt fiskeäventyr på Torggatan 12!**  
Vi är alltid "up to date" med det senaste.

- Rullar
- Spön
- Drag
- Nät
- Jerkbaits
- Knivar
- Fritidskläder

Specialaffär för: **Rapala** **FJÄLL RÄVEN** **SHIMANO** **PLANO**

**Jakt- och Fiskebutiken**  
**Äventyret Ab**  
Torggatan 12, tel. 23 860  
info@aventyret.inet.fi

VI FINNS PÅ **facebook**

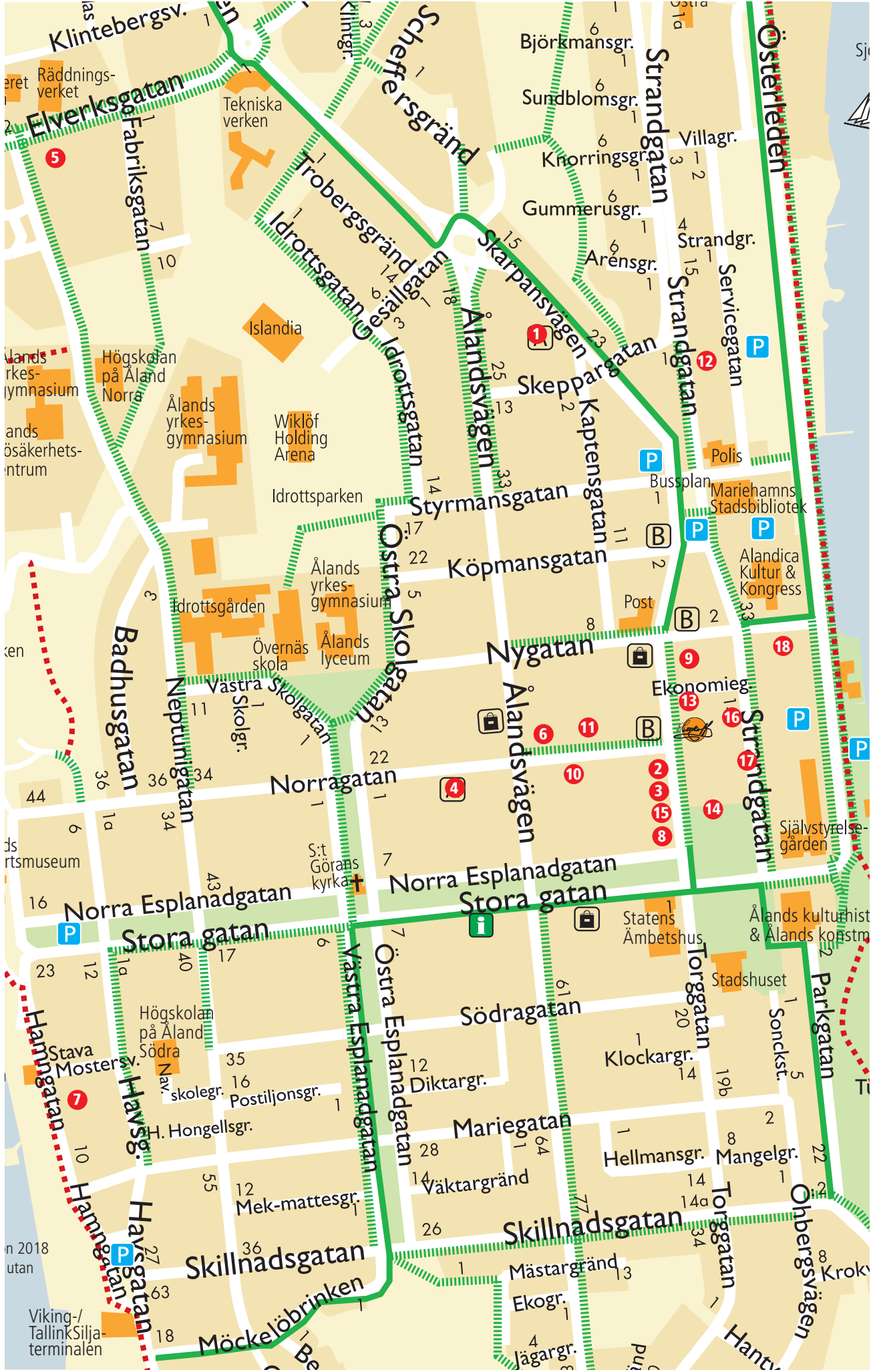


**Telia**

**Vi är din professionella Teliakontakt på Åland!**

**MIDax**

Torggatan 13A, tfn +358 18 620200  
Öppet: må-fr 9.30–18, lö 10–16

**Svarta Katten**  
Kaffestugan  
Norragatan 15  
tel. 21 599

*Ett mysigt, gammeldags café med bembakt kaffebröd och lättare luncher. Allt från LCHF; sockerfritt och allergivänlig mat bittar du hos oss!*

Öppet:  
må-ti 10-18, on-fr 10-20,  
lö 10-17.30, sö 11-16  
Från 13.8:  
må 10-17, ti-to 10-18,  
fr 10-17, lö 10.30-16




**Välkommen till Avancia**  
– största träningsutbudet på Åland!

**TURIST DROP IN** .....(16,-) **13,-**

**VECKOKORT** .....från **25,-**  
Bygg på med flera veckor!

Gäller 1.6–31.8.2018  
Se mer information på [www.avancia.ax](http://www.avancia.ax)

**avancia**  
TRÄNA, TRÄFFAS & TRIVS  
Neptunigatan 1 | tel. 15 215 | info@avancia.ax





**Restaurang,  
vinbar & lounge**

**6**  
**Kvarter**

Norragatan 10, Mariehamn  
Tel: 018-15 555  
info@kvarter5.ax

**12345**  
**PIZZERIA & SPORTSBAR**

**ÅLANDS ENDA  
SPORTSBAR!**

**Sportsbar, pizzeria,  
bastu, pool, biljard  
& umgänge**

• Hamngatan 7 • Tel. 018-12 345 •  
• [www.pizza.ax](http://www.pizza.ax) •

**Välkommen till  
Fiskarboden**  
– allt inom fiske!  
*Lukas Sandberg*

**FISKARBODEN**

i Torggallerian • tel. 19 722  
sanora@aland.net  
vard. 9-17, lörd. 10-15

*En frisk Östersjö, vårt  
och våra barns hav.*

**Stöd Östersjön!**  
SKYDDSFOND FÖR SKÄRGÅRDSHAVET.

**Smycke – högklassigt handarbete**  
tillverkad av nickelfritt EcoAct 960-silver 42,-

Norragatan 5, tel. 13 260  
vard. 9-17, lörd. 10-14.

**J. LEMBERGS**  
ur & guld

**KVB textil**  
Torggatan 5 • Tel. 19 386  
+358 040 565 9232  
kvb@aland.net  
Öppet från kl. 10.00

**9**

Mot uppvisande av  
denna annons så får du  
**-10% på allt i affären!**  
gäller t.o.m. 30/9 2018

**marimekko**  
På gågatan

• Reima • Joha • Hummel • Villervalla • Maxi Cosi  
• Mayoral • Emmaljunga • Be Safe • Britax • m.m.

**11**

**Baby &  
Sjukvård**

Norragatan 6, tel. 12 504  
Vard 09-17, lörd 10-14

**ALLTVÄTTEN**  
KEMTVÄTT • VITTVÄTT • MATTVÄTT

Strandgatan 21  
tel. 14 730

**12**

**Välkommen till  
festen!**

Öppet:  
Må-Lö 10.30-20.00  
Sö 11.00-20.00

Sommaröppet  
**25.6-4.8:**  
Alla dagar  
10.30-21.00

**HESBURGER**

Hesburger Mariehamn, Torggatan 13 A

**almedahls**

Bricka  
"Picknick"

different design  
HÖGANÄS KERAMIK  
GUSTAVSBERG  
Ekelund  
gerbera  
FTOL

**13**

**Bromark's**  
PRESENT & INREDNING

Torggatan 9, tel/fax 13 174

**Nonna Rina**  
Torggatan Mariehamn

*Home made*  
**Pasta Pizza  
Belgian waffles  
Sallad Espresso  
Vero gusto Italiano**

**14**

**DAM- & HERRKLÄDER**

**15**

**ZYGOS**  
KVALITETSKLÄDER

TORGGATAN 12, TEL. 19 293

**Erbjudande med ÅLANDSKORTET**

**KYLVÄSKA**  
med Ålandskortet  
**17,-**  
(ord. pris 22,-)

Finns att köpa  
Ålandstidningens  
reception,  
Strandgatan 16.

**ÅLAND**  
ålandskortet

**16**

**emmaus**  
SECOND HAND

Strandgatan 20  
Godby (S-market)  
Skogshyddsvägen 7  
Café: Torggatan 16  
[www.emmaus.ax](http://www.emmaus.ax)

**17**

**Arkipelag  
Garden Bar & BBQ  
Nightclub 22-04**

**HOTELL  
ARKIPELAG  
RESTAURANG  
NATTKLUBB  
CASINO**

**18**

[www.hotellarkipelag.ax](http://www.hotellarkipelag.ax) | [info@hotellarkipelag.ax](mailto:info@hotellarkipelag.ax)  
Strandgatan 35, Mariehamn | +358 (0)18 24020



2/5–2/9 2018

# NITTI

Öppen  
alla dagar  
10–17

Fri entré!

**Hantverks-  
utställning**

Ålands Slöjd & Konsthantverk  
firar 90 år med stor jubileums-  
utställning i Eckerö Post & Tullhus

Eckerö Post & Tullhus  
SANDMOVÄGEN 111

ÅLANDS  
SLOJD &  
HANTVERK

postochtullhuset.ax konsthantverk.ax



På Lasse Lindéns gård finns hemmet, lagret och senapsfabriken.

## Lasse har gjort

Vad är väl en Ålandssommar utan Lasses senap? Knappast någon sommar, och troligtvis inte på Åland. Lasse Lindén är senapsentusiasten bakom populära Ålands senap.

– Med en klick senap varje dag håller man sig i form, skämtar han.

Hemma hos Lasse Lindén har senapsfabriken gått varm sedan år 1990. Väggarna i huset, som är kombinerat hem, fabrik och produktlager, är prydda med diplom och tidningsurklipp som vittnar om att Lasses senap ett flertal gånger rankats som Finlands bästa – senast i år med produkten "John Moro's specialsenap"

Under åren har många sorters ketchup, senap, marinader, såser och dressingar uppkommit, och i dag finns ett trettiotal produkter till försäljning. Allt från vågat smaksatta senapsorter med konjak och wasabi till lokalbetonade dressingar såsom årets nyhet med östersjökryddning finns i sortimentet.



Den åländska senapskungen har vunnit ett flertal priser i Finland för sina produkter.

– Man pratar så mycket om medelhavskryddor, men vi glömmer bort att vi har så mycket fina örter vid våra vatten, säger Lasse om nykomlingen Östersjödressing.

### Jobbar för hand

Hela familjen och en utomstående anställd är engagerade i senapsfabriken och Lasse själv har många poster i familjeföretaget. För honom gäller det att kläcka idéerna, se till att de verkställs, tillverka produkterna och ytterligare transportera dem till butikerna. Produktionen går allra varmest i turistsäsong och juletider, men produkterna går åt hela tiden. På en dag kan Lasse och hans medarbetare

## Unikt erbjudande!

OBS! FÖRST TILL KVARN  
– ENDAST 5 PAKET!

LJUDDÄMPARE  
ASE UTRA SL5i

+  
GEVÄR SAKO A7  
ROUGHTECK PRO  
inkl. svart och brun kolv

+  
OPTILOCK FÄSTEN

+  
GEVÄRSREM

+  
FODRAL

sako

+  
KIKARE

DELTA TITANIUM

– välj mellan 4 olika modeller,  
alla belysta!

10 års garanti på optiken

• 1–6 x 24 • 1,5–9 x 45

• 2,5–15 x 50 • 2,5–15 x 56

PAKETPRIS:

2.195,- (3.585,-)

LÖRDAGS-  
ÖPPET  
09–14

Lantbruk.ax

MÖCKELÖV. TEL. JAKTBUTIKEN 527 213  
VARD 08.00–17.00, LÖRD 9–14





# Ålänningsgarnas senap i trettio år



I senapsfabriken kan den lilla personalstyrkan göra upp till 1500 senapsflaskor på en dag.



göra mellan femhundra till tusenfemhundra produkter.

– Vi har inte så mycket invecklade maskiner, så det mesta som görs är handarbete. Alla etiketter klistras vi själva på för hand.

Från att Lasse får en idé till att en ny produkt når butikshyllorna kan det ta flera månader och upp till ett år. Under tiden provlagas det hemma i köket, och familj och vänner får fungera som testpersoner.

– Att göra senap är som att segla på ha-

vet. Riktningen kan behöva justeras flera gånger innan det blir riktigt bra, säger han.

## Nattliga faxbeställningar

Lasses senap är populär både bland ålänningsarna och turister. Hans produkter levereras till de flesta åländska butikerna, och leveranser går regelbundet till Finland och Sverige. Det händer att beställningar görs från utlandet – så långt som till Singapore har man skickat produkter.

*”En gång skickade vi en låda senap till Norge. Beställaren i frågas pappa fyllde sjuttio, och allt han önskade sig i födelsedagspresent var åländsk hemsenap.”*

– En gång skickade vi en låda senap till Norge. Beställaren i frågas pappa fyllde sjuttio, och allt han önskade sig i födelsedagspresent var åländsk hemsenap.

En annan gång mottogs ett nattligt fax från en tysk i Berlin som ville beställa Lasses eldiga senap.

– Vi skickade iväg beställningen och två veckor senare kom ett fax vid samma tid på natten. ”Danke”, hade han skrivit då, men några pengar såg vi aldrig, skrattar Lasse.

**Vilken produkt vill du rekommendera extra varmt?**

– Wasabisenapen har varit en succé och gourmetsenapen är en åländsk dijon som är riktigt bra.

– Chilipepparsåsen kan man blanda med mjukt smör för att få kryddsmör till grillkvällen, fyller fru **Guðrun Lindén** i.

**Tröttnar du själv på senap?**

– Nej för tusan, det gör jag aldrig! Med en klick senap varje dag håller man sig i form, säger Lasse.

Text: Jorunn Lavonius  
Foto: Alice Åkerblom





Martha Hannus och Kristoffer Berglund vill engagera deltagarna i årets Emmausfestival.

# DELTAGARKULTUR på årets Emmausfestival

## Delar ur programmet

### Torsdag 9 augusti

**19:00** Film: Rifles or Graffiti, 3 Stolen Cameras and discussion in English

### Fredag 10 augusti

**12:30-13:30** Etisk och hållbar finansiering [panelsamtal]

**15:45-18:00**

Stadsodling i praktiken [workshop] på Emmaus returcafé

**19:30** Karin Bergström [konsert]

**20:30** Irene Häger och de Strandsatta [konsert]

**21:45** Danceoke med ÖFA-kollektivet [dans]

### Lördag 11 augusti

**13:30-15:30**

Spela samba med Rrriotsamba [workshop]

**17.00-18.00** Livet i en post-konsumistisk värld [panelsamtal]

**22:00** Two Souls = 1 Heart [performance]

**22:30** Rrriotsamba [konsert]

Programmet kan komma att ändras. Alla programpunkter anordnas på Emmaus bakgård, Strandgatan 20, om inget annat anges.

**På årets upplaga av Emmausfestivalen kan besökaren vänta sig allt mellan samtal om etiska placeringar till workshops i sambamusik och musikaliska framträdanden av svenska och åländska artister.**

**Intentionen är att skapa en interaktiv festival där besökarna är delaktiga i utformandet av programmet.**

Så länge ålänningarna kan minnas har Emmaus deltagit i den årliga Kulturkvällen i Mariehamn med kvällsöppen butik, musikprogram och en modeshow.

Sedan i fjol går programmet under namnet Emmausfestivalen och sträcker sig över två heldagar och kvällar med föreläsningar, workshops och konserter.

I programmet försöker man på olika sätt belysa de kärnfrågor och värderingar som är viktiga för Emmaus verksamhet: miljöfrågor, rättvisa, solidaritet och jämställdhet.

– Festivalen är en fördjupning av det vi annars jobbar med under verksamhetsåret. De flesta känner till våra second hand-butiker, men festivalen blir en chans för oss att lyfta fram andra aspekter av vår verksamhet, säger **Martha Hannus** som är Emmaus hållbarhetsstrateg och i år är ansvarig för anordnandet av festivalen.

**Blir det någon modeshow?**  
– Nej, inte i år, fast alla frågar om den, säger Martha Hannus med ett skratt.

### Ett levande program

Även om programmet till stor del är spikat, betonar både Martha och **Kristoffer Berglund**, som också arbetar med festivalen, att det är ett levande program som kan komma att ändras i sista minuten.

Festivalen ordnas nämligen i samband med det årliga Emmauslägret, där internationella deltagare med ett särskilt intresse för freds- och hållbarhetsarbete deltar.

Lägerdeltagarna är en central komponent i utformandet av festivalen.

– De kan fungera som markpersonal eller delta med programpunkter. De får göra sådant som de känner sig sugna på, säger Kristoffer Berglund.

Själv är han sommarens högskolepraktikant på Emmaus. Han studerar sociologi i Lund sedan fyra år tillbaka, men är ursprungligen från Åland.

– Jag har länge rört mig runt Emmaus och jag uppskattar deras verksamhet. Jag är glad att jag får jobba med dem i sommar, det känns givande.

Festivalen varar i två dagar och infaller 10-11 augusti, men programmet kommer att tjuvstarta redan den 9 augusti då man visar två dokumentärfilmer om Västsahara.

– Västsahara är ett återkommande tema för oss, eftersom vi har ett samarbete med en grupp därifrån. Det är den sista existerande kolonin i Afrika. När folk får höra att det är en koloni brukar de bli chockerade, många kan inte tänka sig att kolonier fortfarande finns, berättar Martha Hannus.

### Hållbara placeringar

En av idéerna bakom festivalen är att koppla Emmaus kända second hand-verksamhet till att prata om livet efter konsumismen.

– Vi vill lyfta fram den ohållbara aspekten av överkonsumtion. På ett sätt är det väl nästan lite som självkritik, och därför finns ett samtal om hur vi kan leva annorlunda i

en postkonsumistisk värld med i programmet, säger Kristoffer Berglund.

Norrmannen **Erik Hagen** från Västsaharakommittéerna kommer att delta i ett samtal om etiska fonder och hur man placerar hållbart tillsammans med **Tom Pettersson** som är vd för Ålandsbankens fondbolag.

Det kommer också att ordnas samtal om hållbar matproduktion och flyktingskap där ålänningar med fälterfarenhet får stiga fram. **Irene Häger** som jobbat med hållbar landsbygdsutveckling i Indien är en av dem.

### Kompetenta kvinnor

Bland de musikaliska bokningarna finns svenska och åländska akter, bland annat sommaråläningen **Karin Bergström** som gör vispop. Men trots att Emmausfestivalen jobbar med jämställdhetsfrågor, är line-up:en inte helt jämställd i år.

– Det är så mycket kvinnor på scenen i år, att vi nästan får kvotera in män, skrattar Martha Hannus, som menar att det inte är svårt att hitta kompetenta kvinnliga artister i motsats till vad många artistbokare ofta hävdar.

Festivalen avslutas med att den feministiska sambagruppen Rrriotsamba tar plats på scenen, och Martha Hannus hoppas att folk kommer att dansa.

– Vi har försökt göra en mer interaktiv festival än tidigare år. Vi har fått in en hel del dans i programmet, bland annat en "dance-oke"-programpunkt, som är en tjuugo minuter lång danssession där man får följa speciella rörelsemönster – som en dansversion av karaoke.

– Vi vill att besökarna ska vara delaktiga i programmet. För vissa kommer det nog att kännas läskigt medan andra kommer tycka att det är jättekul, säger hon.

Text och foto: Jorunn Lavonius



# UT

## FÖRSÄLJNING PÅ NÄSTAN ALLT I BUTIKEN!

# -25%

från ordinarie pris på sängar,  
soffor, bord m.m.\*



6 st Aspen stolar + Palma bord  
100 x 202/290 cm  
**NU 745,-** (1.546,-)



Nilla BÄDDSOFFA **NU 850,-** (1.150,-)

\*) Gäller ej Furnico, Värnamo, Stokke, Laulumaa eller Hagagruppen.  
Gäller ej redan nedsatta varor. Gäller ej beställda varor samt beställningsvaror.  
Presentkort och tillgodohavande skall användas innan 15.9.

**M** **MÖBEL-City**  
Gamla Godbyvägen. Tel. 13 765.  
SOMMARÖPPET: MÅND-FRED 9.30-17.00  
**LÖRDAG 4.8 STÄNGT**



**649.-**  
CRESCENT LONE 24" 7-v



**44.-**  
NIKE HAYWARD FUTURA  
BACK PACK



**39.95**  
ADIDAS ALTASPORT  
Juniorstorlekar



**599.-**  
CRESCENT BJARKE 26" 24-v



**25.-**  
NEW ERA 940 KEPS



**99.90**  
HAGLÖFS MALUNG TIGHT MEDIUM



**49.95**  
ADIDAS YB LIN HOOD  
Juniorstorlekar



**59.95**  
ADIDAS ESS ALLCAP CREW  
Seniorstorlekar



**121.-**  
NIKE AIR MAX AXIS Dam- och herrstorlekar

**Team Sportia Åland**  
Maxinge Center  
Telefon: 38 690  
teamsportia.ax  
Öppet: må-fre 10-20, lö 10-17, sö 11-16



**TEAM  
SPORTIA®**  
Hela Ålands sportaffär!



## Marinbutiken i centrum Gångavstånd från gästhamnarna

Massor av varor i lager och snabb leveranstid  
vid beställningar.

**ÖPPET:** Vardagar 8-17, lördagar 10-13

**WEMARIN**

BALTIC DUELL GARMIN MARITIM POLY ROPES YACHTING Raymarine

Skarpansvägen 20, Mariehamn • Tel. 12 990 • www.wemarin.com



## Vi har arbetskläder för alla yrkesområden!

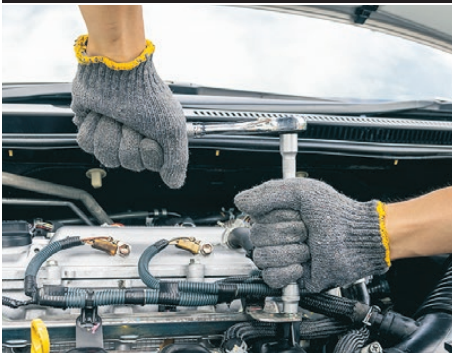
• Yrkeskläder • Arbetskor • Handskar • Kock & service • Vård • Logotyptryck

Välkomna in önskar  
Susanne, Jeanette och Robin!

**Knegar'n**  
kläder för yrkesmedvetna

Dalkarbyvägen 2, tel 14 587, e-mail: knegarn@aland.net,  
mån-tors 8-17, fre 8-16, lör 10-13

## BIL verkstan i Mariehamn BILVERKSTAD



Serva bilen hos oss.  
Bilservice • Plåtskador • Lackering

Däckförsäljning • Förvaring

KUMHO TYRE



Ickullavägen 12, Jomala • Servicegatan 20, Mariehamn  
Johnny tel. 0400 804 190 • Micke tel. 0457 342 4264

God service bjuder vi på!

## ÖPPET TILL 22 ALLA DAGAR!



Olje- och  
filterbyte

**40,-**  
exkl. material



Glanstvätt  
endast

**19,-**

Var 6:e glanstvätt gratis  
med vårt tvättpass!



Mjukglass

**3,00**

**Godby Service**

Tel. 41 210. www.godby-service.ax  
MÅ-FR 07-22, LÖ 08-22, SÖ 10-22



## SUV SPECIAL!



**MOKKA X**

från

**23 390 €**

inkl. bilskatt 5 630,21 €



**GRANDLAND X**

från

**25 730 €**

inkl. bilskatt 4 105,01 €

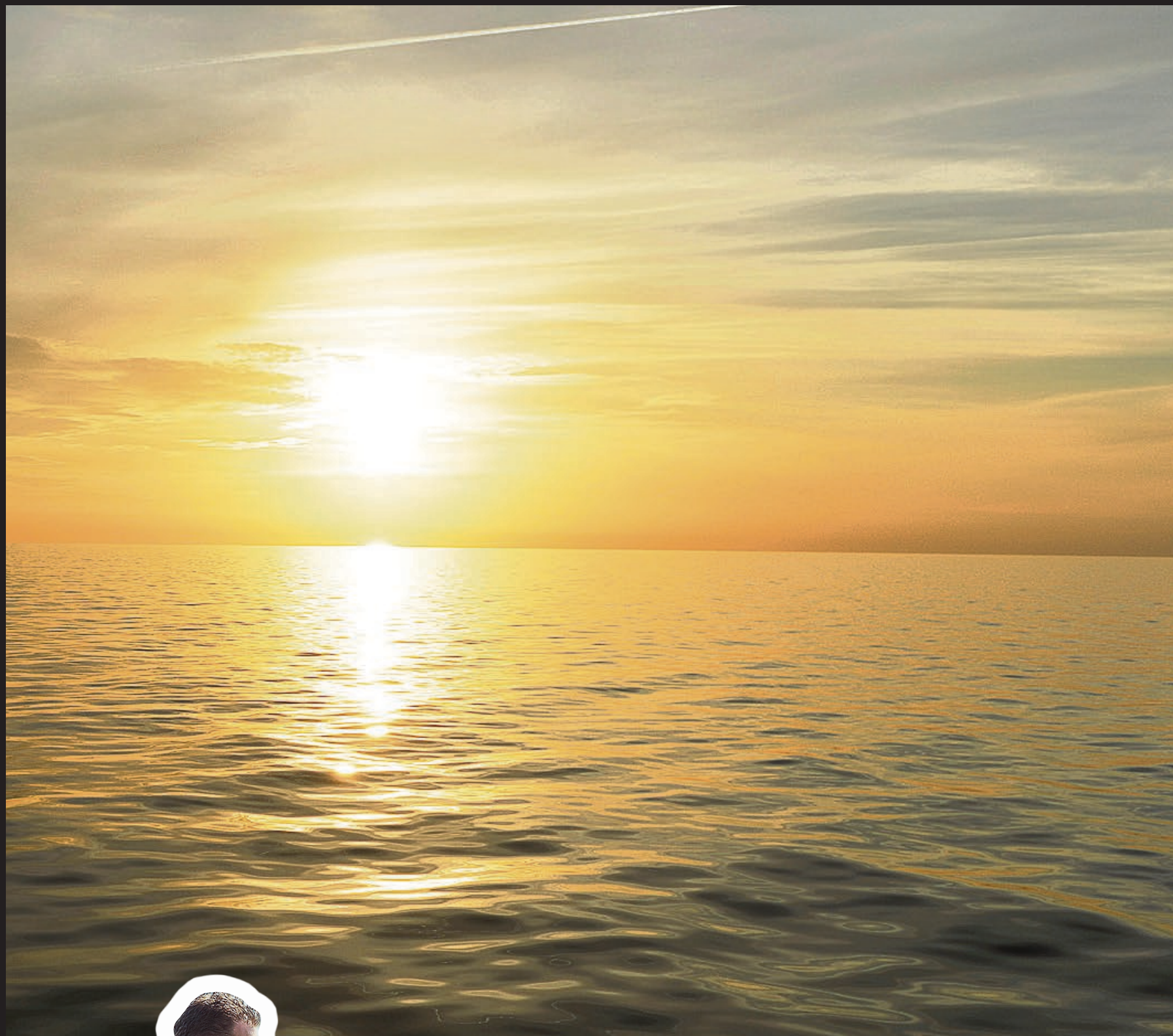


ELVERKSGATAN 7, TEL. \*19 800  
BILFÖRSÄLJNING: NIKLAS SKOGBERG 527 722  
ÖPPET: VARDAGAR 09-17  
RESERVDELAR OCH VERKSTAD: VARD. 08-17

**BILHALLEN**

- Vägen till en bra bilaffär går genom Ålands äldsta bilföretag -





Espen Folgerø, Marina Bauer och Sheyda Shafiei ser fram emot festivalen Kökart.

En konstfestival för flera hundra ytterst i skärgården, dit transporten tar dryga två timmar med färja? Jodå, det är sant.

Den fem dagar långa festivalen riktar sig till konstintresserade äventyrare som vill uppleva en annorlunda konstplattform i den avskilda ökommunen Kökar.

– Festivalen och vägen dit kommer att bli som en resa i sig, säger projektledare Sheyda Shafiei.

Text: Jorunn Lavonius Foto: Alice Åkerberg

# FESTIVALEN SOM LOCKAR UT I SKÄRGÅRDEN

Fortsättning på nästa sida



**D**en 20-25 augusti kan den konst- och musikintresserade söka sig till konstfestivalen Kökart.

Den fem dagar långa konstfestivalen är uppdelad i två delar. Under de första tre dagarna pågår två workshops parallellt, varav den ena är en workshop i filmskapande och den andra är en arkitektonisk workshop där man kommer att spåna idéer för omkonstruktion av gamla övergivna byggnader och oanvända områden på Kökar.

Under festivalens senare hälft bjuds det på program i form av musik och konst.

– Vi samarbetar med det svenska konstnärskollektivet FemArt som ställer ut tio konstverk. Vi har även öppet efterfrågat verk av konstnärer som vill ställa ut på festivalen. Intresset har varit stort, vi har fått in många bidrag, säger Sheyda Shafiei.

I line-upen hittas bland annat åländska **Bromander**, den hyllade norska rapparen **Izabell** och finska **DJ Iggy Popeda**.

### Hav, berggrund, himlar och eld

Festivalens tema utgår från de fyra elementen.

– Temat är tänkt att kunna inspirera konstnärerna, och kommer att vara synligt både i programmet och på plats. De fyra elementen är ständigt närvarande på Kökar med havet, berggrunden och de fria himlarna. Elden får sin plats eftersom det under helgen också är forneldarnas natt, säger Sheyda Shafiei.

Kökar ligger två dryga timmar med färja från fasta Åland, och blir i sin avskildhet en spännande

plattform för att uppleva och skapa konst.

– Det är en speciell och förunderlig plats. På Kökar finns en säregen kultur och mycket starka viljor. Fästningar och slott hittar man på många platser runtom i Europa, men ett litet utskärssamhälle som Kökar är alldeles speciellt, säger **Christian Pleijel**, som själv är bosatt på Kökar och i arbetet med festivalen fungerar som lokal- och kulturkoordinator.

– Med festivalen jobbar vi aktivt för att stärka och vitalisera samhället på Kökar. Lokalborna har fått vara aktiva i arbetsprocessen och vi har ordnat flera diskussions-tillfällen och kreativa workshops där de fått tycka till. Projektet är väl förankrat hos lokalborna och den fina kommunikationen bådär gott inför framtiden. Att Nordens institut ville göra en konstfestival på Kökar kom som en julklapp för oss, menar han.

Man har arbetat mycket med lokala aktörer. Det finns möjlighet för besökarna att boka boende med någon av Kökars stugbyar och maten som serveras under festivalen är ett samarbete med det lokala restaurangen i Brudhälls hotell.

– Vi har speciellt efterfrågat mycket vegetarisk och vegansk mat för festivalens besökare. Hållbarhet ligger i tiden, säger Sheyda Shafiei.

### Hållbar transport

Det är en hel del logistik som ska klaffa för att festivalen ska bli realitet. Att transportera artister och besökare till festivalen är ett omfattande projekt, speciellt för de som kommer utifrån landskapet.



Christian Pleijel, Sheyda Shafiei och filmskaparen Lucas Åsbacka vill lyfta fram Kökar som konstplattform.  
Foto: Jorunn Lavonius

– Kökart riktar sig till den som har ett öppet och äventyrligt sinne, till den som inte är för bekväm. Festivalen och vägen dit kommer att bli som en resa i sig, säger Sheyda Shafiei.

För arrangörerna av Kökart är det viktigt att ordna en miljövänlig festival. I hamnen på Kökar kommer det därför att finnas elbilar och elcyklar som kan transportera festivalbesökarna fossilfritt till festivalområdet.

### Pilotprojekt

För framtiden finns många drömmar och visioner, och om allt går bra hoppas

pas arrangörerna kunna utveckla projektet kommande år. Bland annat har det funnits idéer om att anordna festivalen på flera platser på Kökar.

– Årets festival är ett pilotprojekt, en lots. Nu prövar vi farvattnen och lodar djupet för att se om ett större fartyg kan ta sig fram, säger Christian Pleijel.

Femhundra deltagare finns det beredskap för att ta emot. Riktigt fullsatt tror Sheyda Shafiei inte att det blir under festivalens pilotår, men hon hoppas ändå på mycket ruljans.

– Kökart är till för den som vill uppleva något annorlunda. Jag tror att deltagarna kommer att uppleva en starkare gemenskapsanda än på stora produktioner, säger Sheyda Shafiei.

– Kökar är en unik plats. Jag tycker att det borde finnas med bland fem platser att se innan man dör, säger Christian Pleijel.

**”De fyra elementen är ständigt närvarande på Kökar med havet, berggrunden och de fria himlarna. Elden får sin plats eftersom det under helgen också är forneldarnas natt.”**

Sheyda Shafiei



Espen Folgerø och Marina Bauer från norska arkitektbyrån Opaform kommer att leda en av festivalens två workshops. Till höger projektledare Sheyda Shafiei.





Demobil  
finns för prov-  
körning!

Mercedes-Benz A-serien 200 A Launch Edition Style totalpris från 35 581,78 € (inkl. moms, beräknad bilskatt och leveranskostnader 600 €).  
Fri bilförmån 695 €/månad, bruksförmån 545 €/månad. CO<sub>2</sub>-utsläpp 123 g/km, snittförbrukning enligt NEDC-körcykeln 5,3 l/100 km.  
Underhållsavtal för 3 år med fast månadsavgift från 28 €/månad. Bilen på bilden har tilläggsutrustning. Färddatorns språk: svenska.

Nya A-klass och Mercedes **me**

## Premiär för nya A-klass!

A-klassmodellen Launch Edition Style finns tillgänglig under en begränsad tid, standardutrustningen inkluderar bl.a. det helt nya MBUX-gränssnittet med pekskärm och röststyrning, backkamera, Touchpad pekplatta, aktiv filbytesassistent, hastighetsbegränsningsassistent, Thematic klimatanläggning, lättmetallfälgar, skinnklädd multifunktionsratt och LED High Performance strålkastare.

från 35 582 €



UPPGÅRDSVÄGEN 18, DALBO tel. 12 551  
BILFÖRSÄLJNING: måndag-fredag 9-17  
www.bilcenter.ax



PRIVATLEASING  
& AVBETALNING

– Det handlar om kvalitet –

**BILCENTER**

## Höstnyheter!



Betty metervara b: 120 cm, grå & grön 15,95/m



Betty kuddfodral 14,95



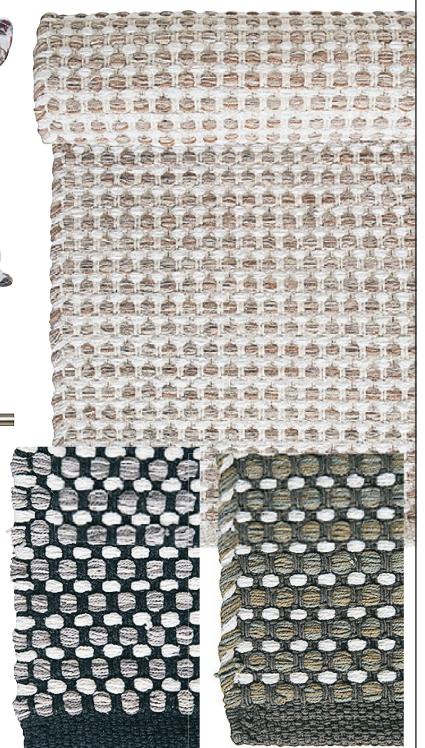
Wonderland kuddfodral 11,50



Gardinmetervara 24,50/m



Wonderland multibands-  
längder 63,95/par



Matta  
70x140 cm 55,-  
70x240 cm 84,-  
160x230 cm 189,-

**TYGER**  
& SÅNT



**restaurang Centrumbaren**  
vid St1-macken i Eckerö, Storby

**ÖPPETTIDER:**  
13.8-2.9: må-to 10.30-18  
• fr-lö 10.30-22 • sö 12-18  
ÖPPET ÅRET RUNT!

Vi serverar dagens, ala carte, smarriga smörgåsar, hembakt kaffebröd, ålandspannkaka, glass, goda drycker m.m.

Vi ordnar dryckesprovningar med tillhörande smaksett för förhandsbokade grupper. Mera om oss och om dryckesprovningar hittar ni på vår Facebook Smakupplevelser på Åland AB/Centrumbaren.

Vi har alla rättigheter! *Välkomna!*

Tel. +35840 674 1484, e-mail: smakupplevelser@aland.net

**Våra kvalitetsmärken**

ARCTIC CAT AVANT BERETTA  
GARDENA Husqvarna  
KRAMP sako STIHL demand perfection  
TIKKA VIKING  
LÖRDAGS-ÖPPET 09-14

**Lantbruk.ax**  
MYCKET MER ÄN BARA LANTBRUK  
MÖCKELÖVÄGEN. TEL. 23 022 VARDAGAR 08.00-17.00  
LÖRDAGAR 09.00-14.00 APRIL-SEPTEMBER

**Keramikminnen**  
från Åland.

Öppet, juni- augusti:  
måndag - fredag 11- 18, lördag 11 - 15  
Även försäljning på SALT i Mariehamn.

**LUGNET KERAMIK**  
Skarnnätövägen 356, Hammarland. Tel: +358 18 37780.

**ÅLAND**

**TECKENFÖRKLARING  
MERKKIEN SELITYKSET • KEY TO SIGNS**

- Turistinformation • Matkailuneuvonta • Tourist information
- Sjukhus • Sairaala • Hospital
- Apotek • Apteekki • Pharmacy
- Bank • Pankki • Bank
- Flygplats • Lentokenttä • Airport
- Badstrand • Uimaranta • Beach
- Kyrka • Kirkko • Church
- Sevärdhet • Nähtävyyt • Place of interest
- Livsmedelsbutik • Ruokakauppa • Grocery store

**SKÄRGÅRDSFÄRJOR • SAARISTOLAUTAT • INTER-ISLAND FERRIES**

- Norra linjen • Pohjoinen reitti • Northern route
- Södra linjen • Eteläinen reitti • Southern route
- Tvärgående linjen • Poikittaisreitti • Transverse route
- Föglölinjen • Föglön reitti • Föglö route
- Cykelbana, skyltad cykelled • Pyörätie, viitoitettu pyöräreitti • Cycleway, signposted bike route
- Cykelfärja • Pyörälautta • Bicycle ferry
- Bilfärja • Autolautta • Car ferry

Grundkarta © Lantmäteriverket. Bearbetning © Strax Kommunikation 2018  
Reproduktion och partiell kopiering utan skriftligt tillstånd är förbjuden.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 km

**BASTÖ - BYKROG**

Öppettider maj-september:  
**alla dagar kl. 11-21**

Bastövägen 531, 22310 Pålåsbole • tel. +358 (0)18 42382/92 • e-post: bastohotel@gmail.com

**Restaurang Glada Laxen**

Vi har öppet 1.6-31.8  
Alla dagar kl.14-21  
Juli kl. 8-21

Ät gott - sov gott - må gott

Man behöver inte ha egen båt för att besöka oss!

Lunch-turen	Buss Mh-H.vik	Hummelvik-Enklinge	Enklinge-Hummelvik	Buss H.vik-Mh
MÅ, TI	07:55	09:30	16:40	18:15
MÅ, TI, ON, TO, FR, LÖ, SÖ	09:30	12:00	16:40	18:15
		10:30	14:55	16:15

Middags-turen	Buss Mh-H.vik	Hummelvik-Enklinge	Enklinge-Hummelvik
ON, TO, FR	17:05	18:15	21:40
LÖ		17:15	20:55
SÖ	15:05	16:30	21:35

TURLISTA 18.6-12.8.2018

Båttransport mellan Enklinge och Bärö bokas via Glada Laxen. Pris: 12 euro/vuxen tur och retur. Färjturen Hummelvik-Enklinge tar ca 1 timme.

Vi har skärgårdens högsta utkikstorn, gästhamn, vandringsled, orienteringsbana och fina badklippor förstås.

Välkommen önskar Henrik och hans besättning!  
tel. 55 304  
www.gladalaxen.com





**Välkommen till**

**GASTROPUB BODEGAN**

Åt gott och må gott på Gastropub Bodegan, belägen i en av Ålands mest unika miljöer – det gamla Fiskeläget i Käringsund, Eckerö. Bodegan sätter sin stolthet i god väl-lagad mat och ett stort utbud av drycker, bl.a. Stallhagen öl och utvalda viner. Mer information på vår hemsida. Varmt välkommen!

**www.bodegan.ax**  
info@bodegan.ax  
Fiskeläget 44, 22270 ECKERÖ, +358 (0)18 38530  
Öppet: maj–augusti

**Ålands Fotografiska Museum**

**och Café Lumiere**

**ÖPPET**

tis–lör kl. 11–18  
Andra tider mot bokning.

Hjärtligt välkomna!

**Fotoutställning "Taxi"**

Bastövägen 7, Pålbole tel. 43 964

Nu har vi öppnat  
lanthandel på  
Bagargatan 3 i Eckerö

Välkommen!

**BETTYS SKAFFERI**  
2018

Tel. +358-18-38 058  
www.bettys.ax

**JURMO**

Låt tiden stanna på **JURMO**

Jurmo bär en svunnen världs charm! I det vackra värdade kulturlandskapet betar mäktiga men sympatiska Highland Cattle-kor. Pittoreska gamla hus kantar de små byvägarna. I caféet serveras delikata rätter gjorda på öns egna ekologiska Highland-kött eller pinfärsk vildfångad fisk. Butiken säljer bland mycket annat åländska livsmedel av hög kvalitet.

Längs vandringsleden och i sjöbodemuseet kan man uppleva Jurmo ur flera vinklar. Med hyrescykel eller till fots kan de små byvägarna utforskas. För den som vill till havs kan en fisketur med guide, sälisafari eller paddling vara oförglömliga upplevelser. Jurmo bjuder upplevelser till allas smak; magasin, museum, vandringsled, utsiktstorn, djur och ren natur. Upplev det goda livet i Ålands Jurmo!

+358 (0)40 506 4777 **www.jurmo.ax** [djurmo@jurmo.ax](mailto:djurmo@jurmo.ax)

**JUDYS**  
HANTVERK & INREDNING

**KERAMIK • RETRO**

Vid det gamla slakteriet i Gölby. Hindersvägen 1, Jomala.  
ÖPPET: juni–augusti och Skördemarknaden mån–fre 11–18, lör 10–16  
[www.facebook.com/JudysHantverk](http://www.facebook.com/JudysHantverk)

**SOLTUNA**

**Restaurangen:**  
Vardagar: lunch kl. 11–14,  
à la carte från kl. 15, lörd & sönd från kl. 12.

**Café** alla dagar kl. 10–21.

- Stugor • Husbilsparkering
- Minigolf • Vandringsled

Välkomna!  
Boka gärna bord!

**SOLTUNA**  
restaurang & café  
Getabergsen. Tel. 49 530

[www.soltuna.ax](http://www.soltuna.ax)



# FASTIGHETS-SERVICE

## Våra tjänster:

- Fastighetservice
- Gräsklippning
- Häckklippning
- Lövpupptagning
- Terrasstvätt & ytbehandling
- Städning
- Dygnet-runt-jour
- Övrigt underhåll & service m.m.

Ta kontakt med Kompaniet för offert och mera information, telefon 0400 721 135, e-post: kompaniet.ab@hotmail.com

Kom ihåg att även privatpersoner kan dra av dessa kostnader i deklarationen (hushållsavdraget).

**KOMPANIET AB**  
ERIKSSON'S FASTIGHETSSERVICE

**Buster**



Buster XL  
Q-Edition +  
Yamaha F130  
AETL  
38.900,-

**KEA.fi**  
KEA-CENTER



I priset ingår: Vattenskidsbåge, Canvas körcapell, Comfort dynserie, Sonar ekolod, Entertainment stereo, Buster Q 10" kartplotter med touchskärm & sjökort

Sommaröppet **lördagar 10-13!**  
Varvsvägen 2, 22100 Mariehamn, tel. 22 424,  
center@kea.fi Vard. 9-17, lörd. 10-13.

**PR ByggnadsMaterial Ab**

FINNS I LAGER!

# TAKPLÅT

som ger ett bestående intryck!

**Svart JL20**

0,5 mm rakprofil  
2,5 m. eller 3,0 m. längder



Vikingagränd 1B  
Mariehamn  
☎ 13 720  
pr@aland.net



# SOMMAR-REA

# 20-50%



**TILLFÄLLET**

Öppettider: Vardagar 12-18 Lördag 11-15 Söndag stäng



Bredvid S-Market Möckelö Tel. 12101 Besök vår hemsida: [www.tillfallet.com](http://www.tillfallet.com)



**SKÖNA  
SENSOMMARKVÄLLAR..**  
med Pentiks Krysantemum-kollektion!



**PENTIK® SYRRANS**

INSPIRATION & GLÄDJE TILL HEMMETS ALLA RUM   
TORGGATAN 9/HÖRNET EKONOMIEGATAN, TEL. +358 18 12 787   
[www.syrrans.ax](http://www.syrrans.ax)

**AGA-kampanj!**

Byt din 10 kg  
kompositflaska!



**Gas 10 kg  
29,90**

**HOLMBERGS**  
• TEKNIK • KVALITET •

Godbyvägen, tel. 23 555 • Butiken direkt 52 55 42  
Mån-fre 7.30-17.30, lör 9-14 • [www.holmbergs.ax](http://www.holmbergs.ax)



**Allt inom  
EL &  
VVS**

**Bad & Värme** MARIEHAMN

**KLINGBERGS**  
e l e k t r i s k a

Godbyvägen 11, AX-22100 Mariehamn, tel. 22 111, [info@klingbergs.ax](mailto:info@klingbergs.ax), [www.klingbergs.ax](http://www.klingbergs.ax)

   
Auktoriserad VVS-installatör      CERTIFIERAD INSTALLATÖR VÄRMEPUMPAR





# TV i alla rum

## – enkelt, billigt och praktiskt

Återinkoppling  
**0€**

TV-utbud i 6 månader  
**0€**

Erbjudandet gäller tom 31.12.2018.

Kvalitetsunderhållning till bästa pris!

**CMORE** **VIASAT BAS+**  
**mtv SPORT** **EUROPA BAS HD**

**MCA**  
MARIEHAMNS CENTRALANTENN

Ålandsvägen 46, info@mca.ax, tel. 17 122

**ÖPPET VARDAGAR 10-16**



# Schyssta begagnade bilar!



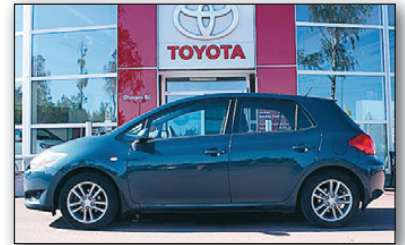
**Nissan Juke 1,6 Pure Drive Acenta 2WD Elegance Connect**  
108.564 km, -11 ..... **11.990,-**



**Toyota Verso 1,8 Sol Multidrive-S 7-pers AUTOMAT**  
98.400 km, -10 ..... **17.890,-**



**Volkswagen Polo 1.2TSI Allstar BlueMotion**  
15.300 km, -16 ..... **16.700,-**



**Toyota Auris 1.6 5-dr**  
118.000 km, -09 ..... **9.500,-**



**Toyota Corolla 1,6 Linea Sol Wagon AUTOMAT**  
95.000 km, -06 ..... **9.990,-**



**Toyota Auris Touring Sports 1.6 Active Edition AUTOMAT**  
66.900 km, -14 ..... **20.900,-**



**Toyota Avensis Sedan 1.8 Sol**  
95.360 km, -09 ..... **13.900,-**



**Toyota Prius 1,8 ELHYBRID Active**  
8.900 km, -16 ..... **33.000,-**



**Toyota RAV4 2.5 Elhybrid Style AWD (fyrhjulsdrift)**  
4.299 km, -17 ..... **51.000,-**



**Toyota C-HR 1.8 ELHYBRID Style**  
5.283 km, -16 ..... **35.000,-**



**Toyota Avensis Wagon 1.8 Linea Sol AUTOMAT**  
65.000 km, -10 ..... **18.000,-**



**Toyota Avensis Wagon 1.8 Sol Edition AUTOMAT**  
99.700 km, -10 ..... **15.900,-**

## Öhmans Bil

Bilförsäljning • Service • Reservdelar • Plåtkverkstad

[www.ohmansbil.ax](http://www.ohmansbil.ax)  
[www.toyota.fi](http://www.toyota.fi) • [www.toyota.se](http://www.toyota.se)

Lövuodsvägen 3  
22 120 Mariehamn  
Tel 543 500

Bilförsäljning  
Mån - Fre 09.00-17.00  
Lör: juni-augusti stängt

Verkstad  
Mån - Tor 08.00-16.30  
Fre 08.00-15.00

Reservdelar  
Mån - Tor 08.00-16.30  
Fre 08.00-15.00

Yunik®



### Yunik WOOD CARE 2 in 1

Klassiskt oljebaserat träskydd och grundolja i en och samma produkt. Tränger in i träet och bevarar det länge. Yunik Wood innehåller pigment som skyddar mot solens nedbrytande strålar.

Förbrukning:  
1 liter räcker till  
8-10 m<sup>2</sup>/behandling  
på hyvlat trä  
och 4-5 m<sup>2</sup> på  
ohyvlat trä.

3 liter  
**34,-**  
Finns i teak  
och svart

## BioComb – Rent tak!

### Enkel Biocid Rengöring

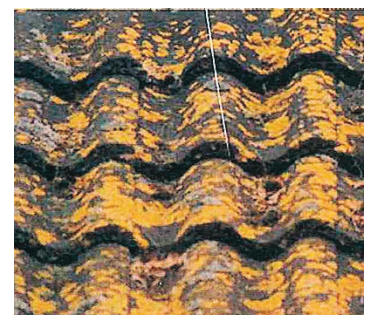
Avdödar och rengör från mikro-organismer och påväxt. Biologiskt nedbrytbar. BioComb Rent Tak avlägsnar effektivt smuts samt påväxt av mikroorganismer som bakterier, mögel, alger, lavar och mossor på alla typer av utomhustak. Kräver ingen eftersköljning.



1 liter  
**26,80**  
5 liter  
**70,10**



Med Ålandskortet  
**-20%!**



Bio Comb appliceras med lågtrycksspruta och spädes med vatten till 1:3.

1 liter utspädd BioComb räcker till ca 5-7 m<sup>2</sup> behandlingsyta.

**ÅLANDS & FÄRG & TAPETab**  
Grundades 1948



SKARPANSVÄGEN 28 TEL. 19 867, VARD 08-17, LÖRD 09-13

[butiken@fargtapet.aland.fi](mailto:butiken@fargtapet.aland.fi)





# MATLUST

## Hos oss hittar du ett modernt bassortiment med färska varor

Välkommen till Punkten,  
vi har öppet:

Vardagar **11-20**

Lördagar **12-20**



**PUNKTEN**  
Din närbutik

Västernäs • Tel. 16 220

## Brödskivan för kräftskivan!



Pågen på Åland, Peter Ulenius  
tel. 0400 529 731

• [www.pagen.fi](http://www.pagen.fi) • [www.pagen.se](http://www.pagen.se)

**Pågen**

## MITT I CENTRUM & NÄRA HAMNEN!



- Färsk fisk alla dagar
- Läckra bakverk
- Fräscha grönsaker
- Mycket ekologiskt!
- Stor manuell köttdisk



MATHIS  
**HALLEN**

Öppet till  
**kl. 22**  
alla dagar!

Plusa

K SUPERMARKET

Måndag-lördag 9-22, söndag 11-22. Tel. 28 149 [www.mathis.ax](http://www.mathis.ax)

## BACKMANS SMAKVERK

ÅLAND  
PRESENTERAR



**Grillpaket för  
2 personer**

Förstekt grissida, Färsk  
korv, Potatissallad,  
Grönsallad, Sås

**16,-**



**Brunchpaket för  
2 personer**

Paj, Lufttorkad skinka, Pizza-  
bulle, Färdigblandad saft,  
Fläderblommarmelad,  
Havreknäcke,  
Pärlecouscoussallad

**22,-**

**m**

Maxinge Center  
[www.smakverket.ax](http://www.smakverket.ax)  
tel: +358 (0)457 34 54 689  
e-mail: [butiken@smakverket.ax](mailto:butiken@smakverket.ax)

## VÄLKOMMEN TILL KANTARELLEN!



Plusa

ÅLANDS  
STÖRSTA  
MATMARKNAD!

Här hittar du allt du  
behöver för vardag & fest.  
Vi har ett stort sortiment  
av lokalproducerat,  
ekologiskt, vegetariskt  
och allergianpassade  
livsmedel.

Lekhörna för barnen  
Stor parkering  
S11 bensinmack

VI ÄLSKAR  
KÖTT!

Stor delikatessdisk  
med manuell  
köttdisk.



STÖRST PÅ  
LOKAL-  
PRODUCERAT!



Stort urval ekologiska & inhemska grönsaker

EKO

LADDNINGS-  
STATION  
för elbilar



Fiskdisk med färskt, rökt och gravad fisk alla dagar

BRÖD  
biten

Allt bakat på lokala  
& ekologiska råvaror  
FÄRSKT BRÖD  
FRÅN VÅRT EGET  
BAGERI

Sommaröppet  
alla dagar till  
**kl. 23!**

K SUPERMARKET



**KANTARELLEN**

Sommaröppet: mån-fre 7-23, lör 9-23, sön 10-23. Tel. 32 840 [www.kantarellen.ax](http://www.kantarellen.ax)



# SEMESTERFRUKOST

## MED SHAKSHUKA

Semestertider innebär ofta långa sommarnätter, och sovmorgnar. Då passar det bra att duka upp en rejäl frukost eller brunch.

Shakshuka är typisk frukosträtt från Mellanöstern. En perfekt helgfrukost med hetta som serveras med rostat bröd.

Text och foto: Staffan Lund

Recept ut boken "Good morning - frukost hela dagen"



### Ingredienser

1 gul lök  
2 klyftor vitlök  
2 msk olivolja  
0,5 tsk harissa eller två matskedar sambal oelek  
1 burk körsbärstomater (det går också bra med en burk krossade tomater eller vanliga tomater)  
1 tsk malen spiskummin  
salt och nymald svartpeppar

### Topping och tillbehör

4 små ägg  
100 g fetaost eller annan valfri ost  
färsk koriander  
lite chiliflakes  
rostat bröd

Sätt ugnen på 175 grader.  
Skala och hacka löken och vitlöken.  
Hetta upp oljan i en stekpanna som tål ugnsvärme, till exempel gjutjärn och fräs lökhacket på medelvärme cirka 5 minuter.

Lägg i harissa eller sambal och låt den fräsa med löken i någon minut.  
Häll i tomaterna och mosa sönder dem.  
Krydda med spiskummin, salt och peppar.  
Låt det koka ihop till en tjock tomatröra.  
Knäck försiktigt i äggen en bit ifrån varandra och ställ in pannan i mitten av ugnen. Baka tills äggvitan stelnar, cirka 10–12 minuter.  
Smula över fetaost.  
Klipp över koriander och strö gärna på lite chiliflakes eller svartpeppar. Ät med rostat bröd att ösa upp shakshukan på.





Eva-Len Mattsson, Jenny Björklund och Henrik Aller är delaktiga i utformandet av kvällens program.

# Dundersuccén ”Forneldarnas natt” ordnas i år igen

Den 25 augusti firas Forneldarnas natt i Kastelholm i Sund. Evenemanget blir en gemytlig folkfest för besökare i alla åldrar, och på programmet finns något för alla – mat, musik, underhållning, gemenskap och historia.

Forneldarnas natt firas som en påminnelse av människornas koppling till havet, drunknade sjömän och gemenskapen kring Östersjön. De tidigare forneldarna användes som signaler och kommunikationsmedel för sjöfarare. I början på 1990-talet blev Forneldarnas natt som tradition populär i Finland och Baltikum i samband med firandet av Finlands 75-årsjubileum.

Det var i fjol våras som hamnvärden för Kastelholms gästhamn **Eva-Len Mattsson** fick idén om att ordna en Forneldarnas natt i Kastelholm. Efter en intressekoll i den gemensamma verksamhetsgruppen för Kastelholms entreprenörer och verksamhetsledare, tände man den första fornelden i augusti i fjol, och resultatet blev en succé med uppemot 400 besökare i alla åldrar.

## Fullspäckat program

I år ordnas evenemanget för andra gången. Deltar i programmet gör bageriet Baka, som serverar Eldigt och nybakat, Smakbyn, Kastelholms slott och Kastelholms gästhamn.

På Jan-Karlsgården grillar Smakbyn hamburgare på åländskt vis med kött från Haddnäs och Kastelholmsost. Gröna alternativ kommer också att finnas för vegetarianen och veganen.

Smedjan på Jan Karlsgården är öppen under kvällen och slottet har kvällsöppet med extrainsatta guide

turer. I hamnen finns program med brandbil för barnen, korvgrillning och åkturer med ribbåt.

För de äldre finns chans till umgänge, att njuta av lokal mat och dryck samt att lyssna på uppträdande livemusiker.

Klockan 21.30 tänder man eld på den egenbyggda båken och skickar ut den på en flotte i Slottssundet.

## Rekord i gästhamnen

– I fjol var kvällen jättepopulär. Då serverade bageriet Baka pizzor ända till kvart över elva på kvällen och det sades att gästhamnen aldrig har sett så många åländska båtar på en gång förut. Parkeringarna var så fullsatta att folk fick parkera på golfbanan. I år hoppas vi på minst lika mycket folk, men det är såklart väldigt väderberoende då det är ett utomhusevenemang, säger Eva-Len Mattsson.

Arrangörerna menar att programmet blir av oberoende av väder och uppmanar besökarna att klä sig efter väder.

## Vad kan besökarna förvänta sig av kvällen?

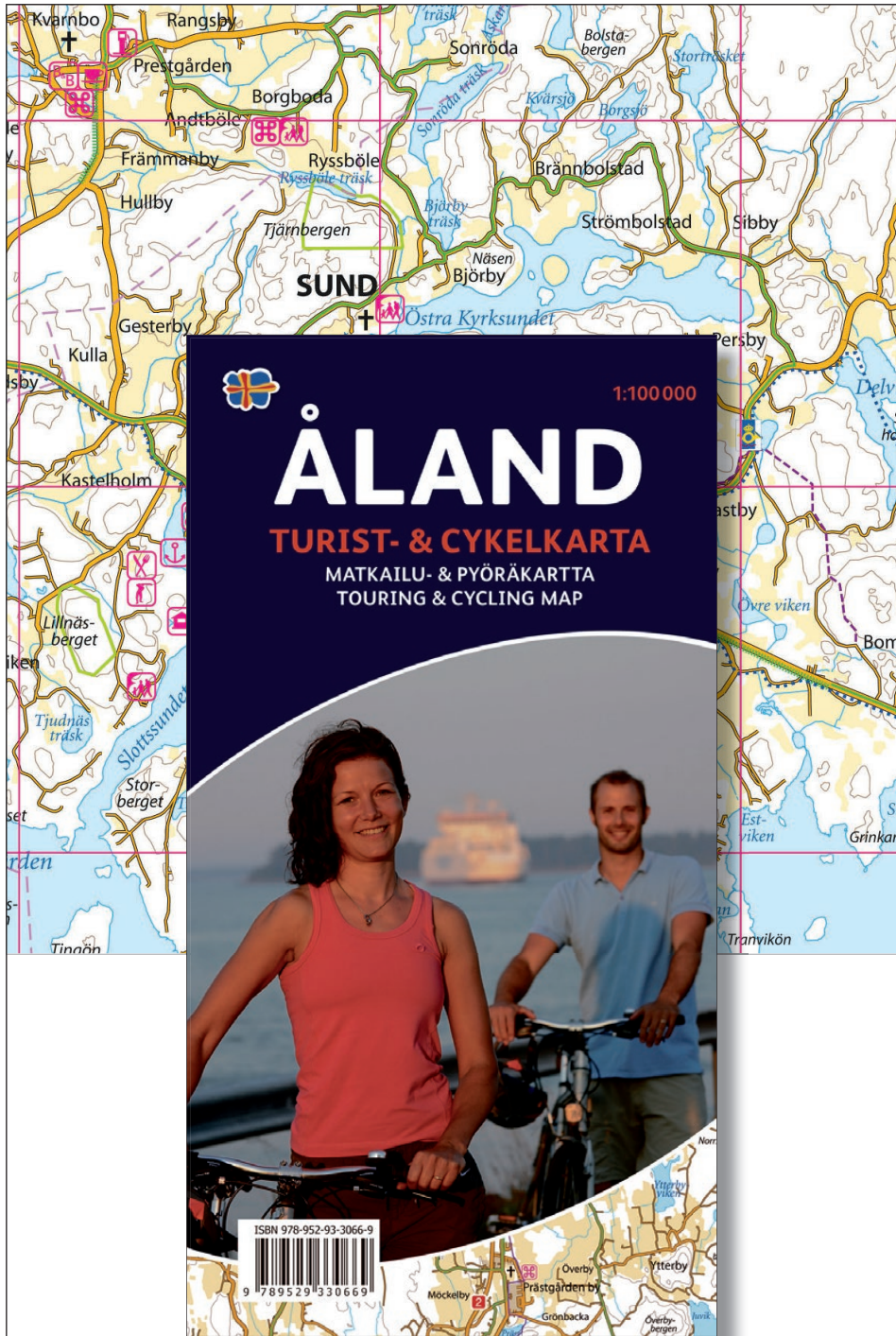
– Den som dyker upp kan förvänta sig ett avslappnat och stämningsfullt evenemang med fin gemenskap. Evenemanget riktar sig till ung som gammal, här finns något för alla, säger **Jenny Björklund** från Smakbyn.

Text och foto: Jorunn Lavonius

Eldarna som tänds ska påminna om vårdkasar och deras historiska betydelse.

Foto: Theresa Axén





## ÅLANDSKARTA

Stor Ålandskarta i skala 1:100 000 med detaljerad information om höjdförhållanden, vägar, vattenområden och öar. Perfekt att ha hemma, i bilen eller på stugan. På baksidan finns karta över Mariehamn med omgivningar och förteckning över sevärdheter, utflyktsmål och tips på cykelrutter.

**REKOMMENDERAT PRIS 9.80 €**

### VILL DU OCKSÅ SÄLJA ÅLANDSKARTAN?

Kartan levereras till återförsäljare i förpackningar om minst 10 st. Beställningar skickas till [kartor@strax.ax](mailto:kartor@strax.ax).

Säljer du den redan? Kom ihåg att fylla på i lagret!

**strax**

[www.strax.ax](http://www.strax.ax)

Ålandskartan säljs över hela Åland, bland annat i bokhandeln, sportaffärer, ombord på fartygen till Åland och många turistanläggningar. I Stockholm: Kartbutiken Mäster Samuelsgatan 54 och på [www.kartbutiken.se](http://www.kartbutiken.se)

# Bonus belöningar

## – därför lönar det sig att koncentrera

Att vara ägarkund innebär besparingar i din vardag. Utöver ständigt förmånliga priser får du tillbaka pengar på dina inköp, som du kan spendera så som du själv önskar. Spara till exempel för något trevligt och belönande mål som du annars inte nödvändigtvis ska förverkliga. Gör du inköp för 900 euro per månad får du tillbaka hela 45 euro in på ditt konto varje månad – i rena pengar.

Inköp/mån	Bonus %	Bonus €/mån	Bonus €/år
900 €	5,0 %	45,00 €	540 €
800 €	4,5 %	36,00 €	432 €
700 €	4,0 %	28,00 €	336 €
600 €	3,5 %	21,00 €	252 €
500 €	3,0 %	15,00 €	180 €
400 €	2,5 %	10,00 €	120 €
300 €	2,0 %	6,00 €	72 €
200 €	1,5 %	3,00 €	36 €
50 €	1,0 %	0,50 €	6 €

Exemplet innehåller inte tankningsköp. På dessa utbetalas Tankningsbonus.

Du kan följa upp ditt bonussaldo i S-mobil i din telefon eller på S-kanava på internet – eller beställa meddelande om ditt bonussaldo till din e-postadress. Det lönar sig att följa upp bonussaldot speciellt i slutet av månaden, eftersom du kan nå en högre bonusnivå även till följd av ett litet köp.

Har du frågor om ägarkundskap, S-Förmånskortet eller S-Banken?

Ring gärna

Varuboden-Oslas kundtjänst

**tfn. 010 762 6663**

(0,0835 €/samtal + 0,1209 €/min)

eller besök ägarkundspunkten

**i S-Market Jomala:**

Tisdagar kl. 9-17

Onsdagar kl. 9-17

Torsdagar kl. 12-20

Fredagar kl. 9-17

Lö-Sö. stängt

**VARUBODEN**  
PÅ ÅLAND

**HOS OSS**  
FÄR DU  
BONUS  
s-kanava.fi



# SOMMARTIDER HEJ, HEJ!



Solcellslampa  
479-99-52

4,-



Solcellslampa  
479-39

13,-



Solcellslampa  
fackla 480-05

31,-



AEG vinkyl SWB660IDG

1.190,-



Helkama bänkdisk-  
maskin HAP506

b: 50, h: 45, dj: 50 cm

329,-



OBH Nordica  
optigrill

169,-



Severin Nostalgi  
Jenkki KS9956

649,-



Electrolux frys  
EUF1900AOW

h: 125, b: 55 cm

449,-



Miele frys  
FN28262WS

h: 185, b: 60 cm

895,-



Miele kyl  
K28202

h: 185, b: 60 cm

899,-



Sibir gaskylskåp  
från

485,-



Miele diskmaskin  
G4930SCV

879,-



Rosenlew frysbox  
RSP140A

325,-



Rosenlew spis  
RMK608

b: 60 cm, varmluftsugn

649,-



Rosenlew spis  
RMK510

b: 50 cm, 300° varmluftsugn

529,-



Electrolux kyl/frys  
EN3602MOX

h: 185, b: 60 cm

645,-



Electrolux kyl/frys  
EN3853MOX

h: 200, b: 60 cm

739,-



BeefEater 1000R3

599,-



Napoleon R365PK

680,-



**ELVARUHUSET**  
BLOMSTRINGEVÄGEN 12. TEL. 15311

ÖPPET: VARD. 09-17, LÖRD. 10-14



## SÅLLAD KOMPOSTJORD FÖR GRÄSMATTOR & PLANTERINGAR

Jan tel. 0457 052 9162



## KROSSGRUS

Vestansunda tel. 32 650 • Kurre tel. 0457 313 4650

## BETONG

Möckelö

..... tel. 21 808

NY PUMP 42 meter



Gilla oss på Facebook



# WIDMANS

– gör det grundligt!



21 - 23 SEP 2018

FOLKFEST PÅ  
LANDSBYGGEN

– det är här  
konsument möter  
producent, ung  
möter gammal  
och stadsbo  
möter bonde.

www.skordefest.ax #skordefeståland

Sommaren är kort - vi ser till att prylarna fungerar!

## Vi utför SERVICE och tillhandahåller RESERVDELAR

AUKTORISERAD VERKSTAD FÖR:

**HONDA** **SUZUKI**  
**MARINE** **MARINE**



**SEA-DOO**

AUKTORISERAD VERKSTAD  
OCH RESERVDELAR



Testa oss när det gäller.  
Välkommen in!

# BRINK TEC

Grindmattesvägen 3, Mariehamn +358 18 28 127,  
+358 457 595 7718, brinktec.aland@gmail.com

Vi utför all slags

## trädfällningar tomthuggningar och röjningsarbeten



Vi utför trädfällning på ett professionellt och säkert sätt.



# TRÄDFÄLLARNA

Greger 0457 343 0928





Med färdig gräsmatta går du från en tråkig jordplätt till en härligt grön gräsmatta på ett klick!

Gräsrullarna är en färskvara som måste läggas på plats direkt vid leverans, underlaget kan vi så klart hjälpa dig med! Minimibeställning är 80 m<sup>2</sup>, och gräset är en beställningsvara.

Litet eller stort – vi får det gjort!

**schakTEN.ax**

Skogshyddsvägen 8, tel. 22 811, info@schakten.ax

KUMHO.FI

BÄST  
MELLAN BIL  
OCH VÄG



KUMHO TYRE  
*Better, All-Ways*

• **Kumho-däck**

**JS-Däck**

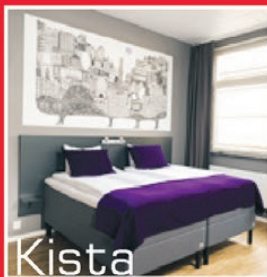
Tel. 16880, 040 729 4200 eller 0400 804 190  
Ickullavägen 12, Jomala • Servicegatan 20, Mariehamn

**ÖPPET ÄVEN PÅ KVÄLLAR – Ring och vi hjälper dig!**

**Connect**  
hotels

**ÅLÄNNINGAR GRATIS PARKERING PÅ ARLANDA I  
1 VECKA I SAMBAND MED BOENDE. GÄLLER ENDAST  
DIREKTBOKNINGAR MED HOTELLET.  
ÖVRIG TID 299 SEK/VECKA.**

Welcome to  
Connect Hotels.  
Sustainable  
comfort close  
to the hubs of  
Stockholm



Starta semestern dagen innan take off och checka in både dig och bilen på Connect Hotels! Rumspriser från 599 SEK inklusive frukost & transfer till flygplatsen på fasta tider. Uppge rabattkod ÅLAND och erhåll 10% rabatt på logi och frukost. Bokningen kan ENDAST göras via vår hemsida på connecthotels.se

**connecthotels.se**

**KVINNOFRIDSLINJEN**

Kvinnofridslinjen är en stödtelefon för dej som utsatts för fysiskt, psykiskt eller sexuellt våld eller hot och våld. Du som anhörig eller vän är också välkommen att ringa.



Ring **25 500** (018 25 500 om du ringer från din mobil) och du får stöd och hjälp dygnet runt av professionella handläggare med tystnadsplikt!

**NCK** NATIONELLT CENTRUM  
FÖR KVINNOFRID

och

Ålands  
landskapsregering

i samarbete

**ALTERNATIV  
TILL VÅLD**



Alternativ Till Våld erbjuder stöd och behandling till män med vålds- och aggressionsproblem i sina nära relationer. Samtal/behandling i grupp och/eller individuellt.

Kontakta oss på tel. 0457 529 1041 måndag eller torsdag kl. 12–13 eller per e-post [atv@atv.ax](mailto:atv@atv.ax)!

Vi har tystnadsplikt. Tjänsten är kostnadsfri.

**ALTERNATIV  
TIL VOLD**

och

Ålands  
landskapsregering

i samarbete



# Evenemang

## AUGUSTI

### Fredag 3

**SOMMARGUIDNINGAR** vid Ålands kulturhistoriska och konstmuseum, Guidningar i basutställningarna. Storagatan 1, Stadshusparken, Mariehamn. Kl. 13 på svenska Kl. 15 på engelska

**AKTIVITET** Smide på Jan Karlsgården. Jan Karlsgårdens smedja är bemannad, Kastelholm, Sund

**GUIDADE TURER** på Kastelholms slott. Kastelholm, Sund. Kl. 12.00 på finska Kl. 13.00 på svenska

**TEATER** Gefinas Krona. Ett skådespel i två akter. Upplev livet förr på en ö i Getas kustband. Dånö hembygdsmuseum, Dånö, Geta. Kl. 19.

**TEATER** En fästmö till låns, Brandkårshuset i Degerby. Tingsvägen, Föglö. Kl. 19.

**NÖJE** Trubadurunderhållning med Johan och Emil i Arken Garden, kl 21. Dj Jonake spelar i nattklubben, kl. 22-04. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

### Lördag 4

**MUSIK** Seagram Jazz n Blues, Restaurang Seagram. Lotsudden, Degerby, Föglö.

**GUIDADE TURER** på Kastelholms slott. Kastelholm, Sund. Kl. 12 på finska Kl. 13 på svenska

**MARKNAD** Traditionell Röda Korsmarknad i Mariehamn. Norra Esplanadgatan, Mariehamn. Kl. 12-15.

**MOTOR** EuroFord Nordic 2018. Nordisk träff för alla europeiska Ford oavsett ålder och modell, från Anglia och Focus RS till Taunus och Zephyr. Badhusparken, Mariehamn. Kl. 12-16.

**SPORT** Bomarsund trailrun i Bomarsund. Terränglopp i historisk miljö. Sund

**TEATER** Gefinas Krona, Dånö hembygdsmuseum. Ett skådespel i två akter. Dånö, Geta. Kl. 14.

**KONSERT** Projektkören Exaudio – I denna ljuva sommartid, S:t Görans kyrka. Östra Esplanadgatan, Mariehamn. Kl. 20.

**NÖJE** Dans vid Käringsund Resort & Conference. Käringsundsvägen 194, Eckerö.

**NÖJE** Dans på Sandvikens festplats till Högtryck. Storby, Eckerö.

**NÖJE** Trubadurunderhållning med Johan och Emil i Arken Garden, kl 21. Dj Jonake spelar i nattklubben, kl 22-04. Partybandet Soundway i festvåningen, kl. 00.30. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

### Söndag 5

**GUIDADE TURER** på Kastelholms slott. Kastelholm, Sund. Kl. 12 på finska. Kl. 13 på svenska.

**MUSIK** Seagram Jazz n Blues, Restaurang Seagram. Lotsudden, Degerby, Föglö.

**TEATER** Gefinas Krona. Ett skådespel i två akter. Dånö hembygdsmuseum, Geta. Kl. 14 och kl. 18.

**KULTUR** Stadsvandringar i Mariehamn med tema trädgård. Guide: Nann Sommarström. Samling: Tullarns äng vid Jungfrudansen, Mariehamn. Kl. 18.

**TEATER** En fästmö till låns, Brandkårshuset i Degerby. Tingsvägen, Föglö. Kl. 19.

### Måndag 6

**TEATER** En fästmö till låns, Brandkårshuset i Degerby. Tingsvägen, Föglö. Kl. 19.

**NÖJE** Bar-dj i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

### Tisdag 7

**SOMMARGUIDNINGAR** vid Ålands kulturhistoriska och konstmuseum. Guidningar i basutställningarna. Stora gatan 1, Stadshusparken, Mariehamn. Kl. 13 på svenska. Kl. 15 på engelska.

**MUSIK** Festivalen Katrina kammarmusik. Konserter på olika scener på Åland. I år med temat Bach och brudarna.

**KULTUR** Konstfestival MOMENT, Ålands jakt- och fiskemuseum. NORDic Islands Action in Nature (NIAN 2018). Performanceverk av Helinä Hukkataival (FI). Fiskeläge 37, Eckerö.

**NÖJE** Bar-dj i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.00.

### Onsdag 8

**SOMMARGUIDNINGAR** vid Ålands kulturhistoriska och konstmuseum. Guidningar i basutställningarna. Stora gatan 1, Stadshusparken, Mariehamn. Kl. 13 på svenska. Kl. 15 på engelska.

**MUSIK** Festivalen Katrina kammarmusik. Konserter på olika scener på Åland. I år med temat Bach och brudarna.

**KULTUR** Konstfestival MOMENT i Mariehamn. Kl. 15-17 NORDic Islands Action in Nature (NIAN 2018), Performancekonst på olika platser, i Mariehamn. Kl. 17-19 Vernissage av utställningen "NON-ANOTHER". Cecilia Östholm (SE) och Ida-Elisabeth Schutz Larsen (DK).

**MOTION** Cross med Friskis&Svettis, Lilla holmen. Mariehamn. Kl. 19.

**ZUMBA** Gratis zumba. Torget, Mariehamn. Kl. 19.

**NÖJE** Trubadurerna Iстриa och Emil underhåller i Arken Garden, kl. 21. Bar-dj i nattklubben. Kl. 22. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

### Torsdag 9

**SOMMARGUIDNINGAR** vid Ålands kulturhistoriska och konstmuseum. Guidningar i basutställningarna. Stora gatan 1, Stadshusparken, Mariehamn. Kl. 13 på svenska. Kl. 15 på engelska.

**MUSIK** Festivalen Katrina kammarmusik. Konserter på olika scener på Åland. I år med temat Bach och brudarna.

**KULTUR** Konstfestival MOMENT i Mariehamn. NORDic Islands Action in Nature (NIAN 2018). Diskussion på Mariehamns stadsbibliotek. Kl. 13-15.

**LOPPIS** Kvällsloppis på torget i Mariehamn. Kl. 18-20.

**NÖJE** Trubadurerna Iстриa och Emil underhåller i Arken Garden, kl. 21. Bar-dj i nattklubben, kl. 22. Strandgatan 35, Mariehamn

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Hyllning till Bach och brudarna



**I år vill arrangörerna för Katrina kammarmusik lyfta fram Johann Sebastian Bach 333 år efter hans död tillsammans med kvinnliga klassiska kompositörer. Konserter och framträdanden ordnas i bland annat S:t Görans kyrka, Alandica och Bagarstugan.**

Temat för årets kammarmusikfestival går under namnet "Bach och brudarna" för att hylla Johann Sebastian Bach och flertalet kvinnliga kompositörer, bland annat Bachs fru Anna Magdalena, som fick kämpa för sitt skapande men inte blev lika uppmärksammade genom tiderna.

Katrina kammarmusikfestival går i år av stapeln den 7 till den 11 augusti och programmet bjuder på framträdanden av internationella musiker, brunchkonserter och modern dans till klassiska Bach-verk.

## Volkswagen samlas i Badhusparken



**Den 11 augusti ska den bilintresserade söka sig till Badhusparken för Volkswagen-bilarnas nordiska träff.**

Lördagen den 11 augusti samlas en brokig skara Volkswagen-bilar av både luft- och vattenkylda varianter i Badhusparken. Det kommer att ordnas en bilutställning där bästa bil i varje klass

utnämns av både jury och åskådare. Diverse aktiviteter och cruising genom staden är planerat. Anordnar gör Ålands Volkswagen-klubb.

Evenemangen fortsätter på nästa uppslag



# Evenemang

## Fredag 10

**MOTION** Hållbarhetsloppet - Tillsammans för ett hållbart Åland. Vikingahallen, Önningebyvägen, Jomala. Kl. 10.

**SOMMARGUIDNINGAR** vid Ålands kulturhistoriska och konstmuseum. Guidningar i basutställningarna. Storgatan 1, Stadshusparken, Mariehamn. Kl. 13 på svenska. Kl. 15 på engelska.

**MUSIK** Festivalen Katrina kammarmusik. Konserter på olika scener på Åland. I år med temat Bach och brudarna.

**TEATER** Teaterfest i Sottunga. Kl. 18, pjäsen Färgstarka grannar. Kl. 19.15, monologen Hönshuset Sunnanberg, Sottunga.

**KULTUR** Kulturnatten i Mariehamn. Sensommarens stora folkfest med musik, mat och underhållning på olika scener i Mariehamn. Kl. 17-23.

**NÖJE** Trubadurerna Istria och Emil underhåller i Arken Garden, kl. 21. Dj Jimmy spelar i nattklubben, kl. 22. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Lördag 11

**FOSSILDAG** på Ålands jakt- och fiskemuseum. Ta med fossiler och få dem bedömda. Käringsund, Eckerö. Kl. 11-14

**MUSIK** Festivalen Katrina kammarmusik. Konserter på olika scener på Åland. I år med temat Bach och brudarna.

**MOTOR** VW BugNic #26, Badhusparken i Mariehamn. Nordisk träff för alla typer av Volkswagen, både luft- och vattenkylda bilar. Mariehamn. Kl. 11-15.

**LOPPIS** Inomhusloppis i ladan, Hammarudda gård. Hammaruddavägen 151, Jomala. Kl. 11-15.

**FOLKMUSIK** Spelmansstämma. Önningebymuseet, Jomala. Kl. 18.30.

**TEATER** Teaterfest i Sottunga. Kl. 13, pjäsen Färgstarka grannar. Kl. 14.15, monologen Hönshuset. Kl. 17.45, Saltviksrevyn Revybyke. Sunnanberg, Sottunga.

**NÖJE:** Trubadurunderhållning i Arken Garden, kl. 21. Dj Jimmy spelar i nattklubben, kl. 22. Strandgatan 35, Mariehamn

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Söndag 12

**TEATER** Teaterfest i Sottunga. Kl. 13.15 Revybyke. Kl. 17.45, pjäsen Färgstarka grannar. Kl. 19, monologen Hönshuset. Sunnanberg, Sottunga.

## Måndag 13

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

## Tisdag 14

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

## Onsdag 15

**MOTOR** Öppen hobbymotorträff. Godby Service, Finström. Kl. 18.

**MOTION** Cross med Friskis&Svettis. Mariehamn. Kl. 19.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Torsdag 16

**FESTIVAL** Åland Pride med varierat program.

**LOPPIS** Kvällsloppis på torget i Mariehamn. Kl. 18-20.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Fredag 17

**FESTIVAL** Åland Pride med varierat program.

**NÖJE** Unga artister uppträder i nattklubben under Åland Pride. Hotell Arkipelag, Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 20.

**NÖJE** Johan och Emil i Arken Garden, kl. 21. Dj Katja spelar i nattklubben på Arken, kl. 22-04. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Lördag 18

**FESTIVAL** Åland Pride med varierat program.

**MARKNAD** Honungsmarknad vid Stallhagens ölbryggeri och pub. Grelsby, Finström.

**MOTOR** Folkkracetävling. Vessingsboda, Lemland. Kl. 11.

**FOTBOLL** Damligan, Åland United-PK-35. Wiklöf Holding Arena, Idrottsgatan, Mariehamn. Kl. 17.

**NÖJE** Trubadurerna Johan och Emil i Arken Garden, kl. 21. Dj Katja i nattklubben kl. 22-04.

The Chairman och Crimson Peak i lobbybaren, kl. 00.30. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Söndag 19

**FOTBOLL** Tipsligan, IFK Mariehamn-FC Honka. Wiklöf Holding Arena. Idrottsgatan, Mariehamn. Kl. 19.

## Måndag 20

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

## Tisdag 21

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

## Kulturnatten i Mariehamn

**Kulturnatten lockar varje år såväl barnfamiljerna som ungdomarna och de äldre ut på stan för att njuta av god mat, musik och umgänge den sista helgen före skolstarten.**

Fredagen den 10 augusti anordnas den traditionsenliga Kulturnatten i Mariehamn. Flertalet lokala aktörer deltar och utlovar folkfest, vimmel, musik samt aktiviteter som passar såväl stora som små.

Bland annat Ålands kulturhistoriska museum, Ålands konstmuseum och Emmaus bjuder in till allt från föreläsningar till workshops. På Mariehamns stadsbibliotek ordnas program för både vuxna och barn med temat skräck.



Evenemangen fortsätter på nästa uppslag



# POLARIS®

## Summer Pack



**60**  
km/h

**SPORTSMAN 570  
EFI EUT 4X4**

TRAKTORREGISTERAD  
Kör lagligt på vägen. T-körkort/15 år

**8.990,-**  
inkl. moms + frakt & leveranskostnader

inkl. winch, förvaringsbox och släpvagn

– Ålands största leverantör av fyrhjulingar –

**Motor Verkstad**  
LJUNGDAHL'S

Godbyvägen 4, tel. 22 591. Mån–tör 8.00–17.00, fre 8.00–16.00




## VI BYGGER OCH RENOVERAR ALLT INOM BYGG

Även enligt dina egna ritningar



• Nybyggnation • Renoveringar

Vi har även försäljning och montering av Kuusamo timmerhus, stugor och bastur.

Kontakta oss för att få råd och pris på just ditt drömprojekt!



**KUUSAMO  
TIMMERHUS**

Se vår utställningsbastu/stuga!

Finns i Godby vid Shell.

Gilla oss på facebook! 


**RJE BYGG**  
0457 34 32 343  
RUNAR JANSSON  
TEL. 0457-343 2343  
runar.jansson@aland.net

**IJ BYGG**  
0457 34 31 344  
INGMAR JANSSON  
TEL. 0457-343 1344  
ingmarj@aland.net

[www.kuusamotimmerhus.fi](http://www.kuusamotimmerhus.fi)

# ÅLANDS BIL & PLÅT I MARIEHAMN

Karlbergsvägen 10, tel. 22446, ax.bilplat@aland.net  
Öppet: måndag–fredag kl. 07.00–16.00



Riktning bilplåt • Dragriktning  
Egen lackering • Byte av bilglas  
Reparerar stenscott i glas • Plastreparationer  
Tillverkar övningsbromsar  
Riktning tyngre maskiner • Svetsning  
Specialjobb? ombyggnad, lackering...

**Behöver du lånebil?**

## VÄLKOMMEN TILL SPANSKA SOLKUSTEN 2018–19

Resor till Spanska solkusten, med avgångar varje vecka från december 2018 till mitten av april 2019. En härlig vistelse i Almuñécar som erbjuder sina gäster tropisk växtlighet, långa stränder trevlig samvaro och inte minst en spännande historia. Hög tid att boka nu, förmånliga priser.

- 1 vecka från 405€ • 2 veckor från 725€
- 3 veckor från 1.030€ • 4 veckor från 1.315€
- 5 veckor från 1.610€

Del i dubbelrum, frukost och middag alla dagar.

*Res med Görän!*  
Kvalité och omtanke



**SPA-resa till Pärnu**  
13.9 och 11.11, 5,5 dgr 610€  
12 behandlingar, 5 frukost, 3 luncher, 3 middag



**Hyr buss för din resa!**  
Vi har mindre bussar för sällskap upp till 25 personer. Tryggt och förmånligt!

**Resor till Almuñécar med fast datum**  
14–25.11, 4 platser, 975€  
19–29.12, julresa  
29.12.2018–9.1.2019, nyårsresa  
I Almuñécar finns mycket att göra och du kan själv forma din vistelse på det sätt som passar dig, extra arrangemang under jul och nyår.



**Vandringsresa Österrike Zillerdalen 1–8.9, 1.375€**  
Under sakkunnig ledning vandrar vi i omväxlande Alpmiljöer och upplever storslagna naturscenerier. Flyg Mariehamn – München t/r.

**Görän Sundqvist TRAVEL PARTNER**  
Tel. 0400 947 000, [sundqvist@outlook.com](mailto:sundqvist@outlook.com)

[www.resmedgoran.com](http://www.resmedgoran.com) Instagram  [resmedgoran](https://www.facebook.com/resmedgoran)  Res Med Görän



# Evenemang

## Onsdag 22

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

**RIDSPORT.** Tävlings, Ålands Cup 2018. Ålandstravet. Travvägen, Mariehamn. Kl. 18.

**MOTION** Cross med Friskis&Svettis. Mariehamn. Kl. 19.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Torsdag 23

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Fredag 24

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

**TRAV** Tävlingar på Ålandstravet. Travvägen, Mariehamn. Kl. 16.30.

**NÖJE** Trubadurerna Catts Drängar i Arken Garden, kl. 21. Dj Hagge spelar i nattklubben, kl. 22-04. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Lördag 25

**KULTUR** Kulturfestivalen KÖKART. En ny nutida konst- och kulturfestival på Kökar. Festivalen vill förnya framtida kulturella tankar för alla som bryr sig om klimat, hållbarhet, migration och livskvalitet! Kökar.

**FÖRENINGAR** Möjligheternas Torg, ett 30-tal föreningar visar upp sig. Torget, Mariehamn. Kl. 11-15.

**FORNELDARNAS NATT** Eldar, underhållning, mat och dryck. Kastelholm, Sund. Kl. 17-23.

**NÖJE** Trubadurerna Catts Drängar i Arken Garden, kl. 21. Dj Hagge spelar i nattklubben, kl. 22-04. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Söndag 26

**KONSERT** "Vi, vi och tusen gånger, vi", Sibeliuskonsert med Mezzosopranen Jenny Carlstedt och pianisten Marcus Boman. St Görans kyrka, Mariehamn. Kl. 19.

## Onsdag 29

**MOTION** Cross med Friskis&Svettis. Mariehamn. Kl. 19.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Torsdag 30

**KONSERT** Trio på violin, cello och piano. St Görans kyrka, Mariehamn. Kl. 20.

**NÖJE** Bar-dj spelar i nattklubben på Arken. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## Fredag 31

**SPORT** Käringsund Triathlon, tävlings- och motionsklasser, olika distanser. Käringsund Resort & Conference, Eckerö.

**NÖJE** Trubadur spelar i Arken Garden, kl. 21. Dj Simolin spelar i nattklubben, kl. 22-04. Strandgatan 35, Mariehamn.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

## SEPTEMBER

### Lördag 1

**SPORT** Käringsund Triathlon, tävlings- och motionsklasser, olika distanser. Käringsund Resort & Conference, Eckerö.

**RIDSPORT.** Tävlings, Ålands Cup 2018. Ålandstravet. Travvägen, Mariehamn. Kl. 10.

**NÖJE** Trubadur spelar i Arken Garden, kl. 21. Dj spelar i nattklubben. Strandgatan 35, Mariehamn. Kl. 22-04.

**NÖJE** Livemusik i puben. Park Restaurang & Bar. Norra Esplanadgatan 3, Mariehamn. Kl. 22.

### Söndag 2

**RIDSPORT.** Tävlings, Ålands Cup 2018. Ålandstravet. Travvägen, Mariehamn. Kl. 10.

**FOTBOLL** Tipsligan, IFK Mariehamn-Ilves. Wiklöf Holding Arena. Idrottsgatan, Mariehamn. Kl. 19.

## Vem blir årets grillmästare?



**Den sista helgen i augusti ställer det lokala ölbryggeriet Stallhagen till med ölfestival. Under festivalen bjuds på skön livemusik, ett särskilt framtaget festivalöl och en grilltävling för hårbarkade entusiaster.**

Den som vill avrunda sommaren i ölen och grillens tecken ska söka sig till ölbryggeriet Stallhagen på ölfestival.

Fredagen den 24 augusti bjuds det på mat, dryck och umgänge till tonerna av livemusik med singer-songwritern **Jane Kitto**.

Lördagen den 25 augusti ordnas en

grilltävling med chans att vinna priser. Deltagarna i grilltävlingen ska basera en varmrätt och en dessert på fem huvudrätter och bedöms av fyra grillentusiastiska jurymedlemmar från restaurangbranschen. Förhandsanmälan före den 10 augusti gäller för den som vill delta.

De senaste uppdateringarna hittar du på [aland.com](http://aland.com)





Färg & tapet

Specialpriser på färg hela sommaren!

Vi bjuder på färgblandningen!



ALCRO



Skog, trädgård, småmaskiner



Jonsered

Båt & marin, fiske



TERHI WATSKI

10.000 M<sup>2</sup> BYGG- & FRITIDSGLÄDJE!

Byggvaror, verktyg & maskiner



RYOBI

SKRUV, INFÄSTNING OCH BESLAG

-10%\* FÖR BYGGKONTOKUNDER

VI FÅR BYGGET ATT SNURRA



BYGGA NYTT, RENOVERA, KOMPLETTERA SKAFFA BYGGKONTO!



ESSVE GET IT DONE

\* Erbjudandet gäller för våra byggkontokunder. -10% utöver ordinarie byggkontorabatt. Ej i kombination med andra erbjudanden. Gäller t.o.m. 31.8.2018.

BYGG VARUHUSET

Woody BYGGHANDEL

Trädgård

Marin

Grindmattesvägen 1-3 Tel. 28 011 www.byggvaruhuset.ax ByggVaruhuset vard. 7-18, lörd. 9-15 Trädgård & Marin vard. 8-17, lörd 9-15



SVENSKA • FINSKA • ENGELSKA

UTE NU!

Hela Åland, hela året på 120 sidor!



VARSÅGOD!

Plocka hem ditt eget ex.

## MÅNGA TIPS ÅRET RUNT!

Plocka åt dig nya Åland Guide och ge dig ut på upptäcktsfärd bland sevärigheter, aktiviteter och evenemang. Här finns allt du behöver för lyckade dagar i både sol och regn. Ålands- och Mariehamnskartan visar vägen!

Finns överallt där turister och ålänningar rör sig. I köpcentrum, butiker, turistanläggningar, mackar, hotell, caféer, i hamnarna och på Rosella och M/S Eckerö.

[www.aland.com](http://www.aland.com)

# Sevärt

## Bomarsunds fästningsområde

Bomarsund, Sund  
Området kan besökas året om.

## Eckerö post- och tullhus

Storby, Eckerö  
Dagligen kl. 10–17

2 maj–2 september – NiTTi, Ålands Slöjd & Konsthantverk firar 90 år med stor jubileumsutställning.

## Ehns

Styrmansgatan 1, Mariehamn  
Måndag–fredag kl. 10–17, lördag kl. 10–14.

Galleri Juha P – Tavlor av Juha Pykäläinen.

## Finströms bibliotek

Godbyvägen 1416, Godby  
Måndag–torsdag kl. 12–20

Augusti – Margareta Svensson, akryl

September – Nanna Sjöström, grafik

## Föglö bibliotek

Degerby, Föglö  
Måndag och torsdag kl. 10–13 samt måndag och onsdag kl. 16.30–20

18 juni–augusti – Kerstin Wahlbeck

September–oktober – Keathy Ericsson–Jourdan

## Galleri en trappa upp

Sjökvarteret, Mariehamn  
Måndag–fredag kl. 10–18, lördag 10–16, söndag 11–14

28 juni–31 augusti – Vår veranda, sommarutställning med åländskt konsthantverk vid SALT.

## Galleriet

Torggatan 15, Mariehamn  
Måndag–fredag 11–17.30  
Lördag 10–14.

1–31 augusti – Farnorsrutor, virkat av Jenny Nylund

## Galleri Gustaf E

Norra Esplanadgatan 5, Mariehamn  
Vardagar kl. 10–12, 17–19

Tom 10 augusti – "Pro Finlandia 4. Finlands väg till självständighet".

## Jomala bibliotek

Skolvägen 3, Jomala  
Sommaröppet tisdag kl. 14–20, onsdag kl. 10–15, torsdag kl. 14–20

Tom 30 augusti – Fotoklubben Obscura visar utvalda fotografier till Ålandskalendern 2019

## Sjökvarteret

Östra Hamnen, Mariehamn  
Öppet året om.

Hantverk, skuthamn och sjöviste. Skepps- och båtbyggermuseum, motormuseum.

## Kastelholms slott, Jan Karlsgårdens friluftsmuseum, fängelsemuseet Vita Björn

Kungsgårdsallén 5, Sund.  
Öppna alla dagar  
2 maj–16 september, kl. 10–17 (slottet till kl. 18 i juli).

## Kobba klintar

Turbåt från Korrviks fiskehamn i Mariehamn.

Tom 26 augusti – träfåglar, flaskskepp och reparaten av Synnöve Nordström, Birger Bergman och Mikko Snellman

## Lemlands bibliotek

Skolvägen 3, Lemland  
Tisdag och torsdag kl. 9–13 och 18–20  
Onsdag kl. 9–15

Tom 30 augusti – Daylight, oljemålningar av Erica Signell

## Mariehamns museet

Ålandsvägen 42, Mariehamn  
Alla dagar kl. 12–16.

Tom 31 augusti – Trädgården - en del av Mariehamns historia

## Mariehamns stadsbibliotek

Strandgatan 29, Mariehamn  
Måndag–torsdag kl. 9–20, fredag kl. 9–18, lördag kl. 10–16.

10 augusti–2 september – Et Morte Naturae, målningar av Imoon Söderlund

9–10 augusti – NON-ANOTHER, Cicilia Östholm och Ida-Elisabeth Schutz Larsen (ingång från Styrmansgatan)

## Pettas ekobageri och hantverkscafé

Finnövägen 327, Geta  
Dagligen kl. 10–17

Tom 12 augusti – Med öppet sinne ute och inne, målningar av Gunilla Olsson, glaskonst av Ritva Saloranta, konsthantverk av Karin Eklund

## Skeppargården Pellas

Granboda, Lemland  
Dagligen kl. 11–16

Tom 31 augusti – Från Ålands hav till oceanerna, målningar på duk, segelduk och presenning med tema Pellas och Ålands sjöfart.

## Sunds bibliotek

Sundsvägen 1158, Finby  
Måndag kl. 17.30–20.30, tisdag kl. 10–16, torsdag kl. 17.30–20.30.

Tom 28 september – Fotografier från 1900-talets början tagna av Anselm Sjöbad.

Tom 28 september – Alster med temat djur och natur, Tosarby daghem

## Telemuseet i telefonkiosken

Vargata, Vårdö  
Öppet alla dagar, dygnet runt.

Teleinformation på svenska, finska och engelska.

## Ålands folkhögskola

Folkhögskolevägen 41, Pålsböle  
Alla dagar hela sommaren.

Art Park 2018 – Studerande vid hantverkslinjen ställer ut slutarbeten utomhus. Årets tema är Nätverk.

## Ålands fotografiska museum

Bastövägen 7, Pålsböle  
Tisdag–lördag kl. 11–18, i september lördag–söndag kl. 11–16, övriga tider enl överenskommelse

Tom september – Håkan Anderssons foton av taxibilar och av Societetshuset i Mariehamn.

## Ålands jakt- och fiskemuseum

Käringsund, Eckerö  
Öppet 18 juni–12 augusti alla dagar kl. 10–18  
Öppet 13–31 augusti måndag–lördag kl. 10–17

Tom 31 augusti – Hav och strand, grafik och oljemålningar av Hildur Stenbäck

Tom 31 augusti – Djur, fiskar och andra typer av Annica Andersson

## Ålands kulturhistoriska museum

Ålands konstmuseum  
Storagatan 1, Mariehamn  
Tisdag–söndag kl. 11–17, torsdagar till kl. 20.

Tom 2 september – Tage Wilén, målare och träsnidare

Tom 9 september – Det ligger i tiden, en djupdykning i människors relation till tiden.

## Ålands Sjöfartsmuseum

Hamngatan 2, Mariehamn  
Alla dagar kl. 11–16

7 mars 2018–28 februari 2019 – Tro, Hopp och Kärlek – utställning om sjömanstatueringar

Tom 2 september – akvareller av marinmålaren Björn Senneby i Lilla specialsalen

## Önningebymuseet

Önningeby, Jomala  
Tisdag–söndag kl. 11–16

Tom 31 augusti – Sommarsalongen FLYKT, 33 utvalda alster av 20 konstnärer.

De senaste uppdateringarna hittar du på [aland.com](http://aland.com)



BRASSERIE

Ångbåts

BRYGGAN

RESTAURANG OCH BAR  
VID HAVET

**ÖPPET:**

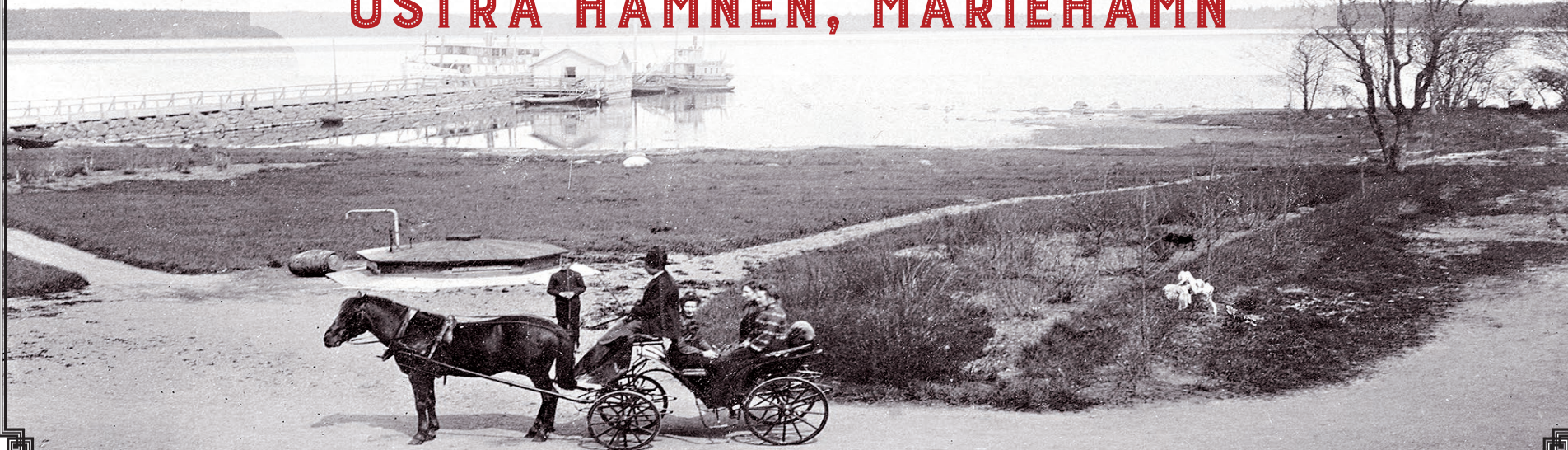
FRÅN KL 17:00 ALLA DAGAR T.O.M. 11 AUGUSTI

FRÅN KL 17:00 ONSDAG - LÖRDAG 12-25 AUGUSTI

FRÅN KL 17:00 FREDAG - LÖRDAG 26 AUGUSTI - 29 SEPTEMBER

*Boka bord online dygnet runt via  
[www.brasserie.ax](http://www.brasserie.ax) eller ring 018 17613*

**ÖSTRA HAMNEN, MARIEHAMN**





Välkommen till restaurangerna vid

# Lilla Torget

Nygatan 1



150 PLATSER  
I SOLEN

EN OAS  
MITT I STAN

SOMMAR-DJ: S  
I BAREN  
PÅ HELGERNA

À LA CARTE OCH  
INSPIRERAD VINLISTA

**indigo**  
RESTAURANG BAR  
ditt andra vardagsrum.

INDIGO RESTAURANG & BAR: BISTRO, LUNCH, MIDDAG, NATTSUDD, UTEPLATS, HANTVERKSÖL, COCKTAILS OCH MYCKET MER. INDIGO - DITT ANDRA VARDAGSRUM. VÄLKOMMEN.

ÖPPET VARJE DAG HELA SOMMAREN. RESTEN AV ÅRET: MÅ-LÖ. NYGATAN 1, MARIEHAMN +358-18 16 550 • WWW.INDIGO.AX

TERRASSEN HAR ÖPPNAT!

**WOOD OVEN PIZZA** **DIABLO**

GENUINE HANDMADE - FRESH PRODUCE - ITALIAN STYLE

NYGATAN 3 - TEL 17100

**KOTI**  
PIZZA

Kotipizza Mariehamn  
Nygatan 1, 22100 Mariehamn  
tel. 018 12110  
[www.facebook.com/kotipizzamariehamn](http://www.facebook.com/kotipizzamariehamn)

GOOD FOOD AND LIVE MUSIC

## DINO'S BAR & GRILL

IN THE HEART OF THE CITY

OPEN EVERY DAY  
GREAT FOOD & DRINKS  
LIVE BANDS & TROUBADOURS  
ROCK BAR & OUTDOOR TERRACE

- STRANDGATAN 12 MARIEHAMN - PHONE +358 18 13939 - WWW.DINSOBAR.COM -

**Stan's populäraste kebab!**

- KEBAB
- KYCKLINGKEBAB
- VEGETARISKT
- HAMBURGARE
- SALLADER

MÅNDAG-FREDAG  
10.30-21.00

LÖRDAG-SÖNDAG  
11.00-21.00

TEL. 19 770, NYGATAN 1

Välkommen till  
**Draken Kebab**